ISSN : 1149-0780

TextArab

Communiquer en arabe

النص العربي

52

30 FF

Juillet-août 1998

Revue pédagogique bimestrielle publiée avec le concours du Ministère de l'Éducation Nationale (DLC et DRIC)

Dans ce numéro :

- C'était au... XII[ème] siècle (p. 2)

Un Arabe parle des Francs

- Sur les Ondes (p. 3)

Conférence radiophonique de Taha Hussein

- Dans la presse arabe (pp. 4-5)

Spécial الرجل

- Poème chanté (pp. 6-7)

المألوف (غناء تونسي)

- Texte commenté (pp. 8-9)

القبر المنسي (٢)

- Mythes et légendes (p. 10)

ديدالوس وإكاروس

- **Six pages sur...** (pp. 11 à 16)

Trois textes littéraires adaptés aux classes multi-niveaux

- Vient de paraître (pp. 17 à 19)
- La B.D. de Zeinab (p. 20)

علي بابا (٦)

بين الحلم والحقيقة

Trois textes littéraires

Naguib Mahfouz
Tawfiq al-Hakim
Muhammad al-Murr
adaptés aux classes multi-niveaux

Taha Hussein à la radio

Presse : Spécial الرجل

Ghalib Al-Hakkak

XII[ème] siècle : un Arabe parle des Francs !

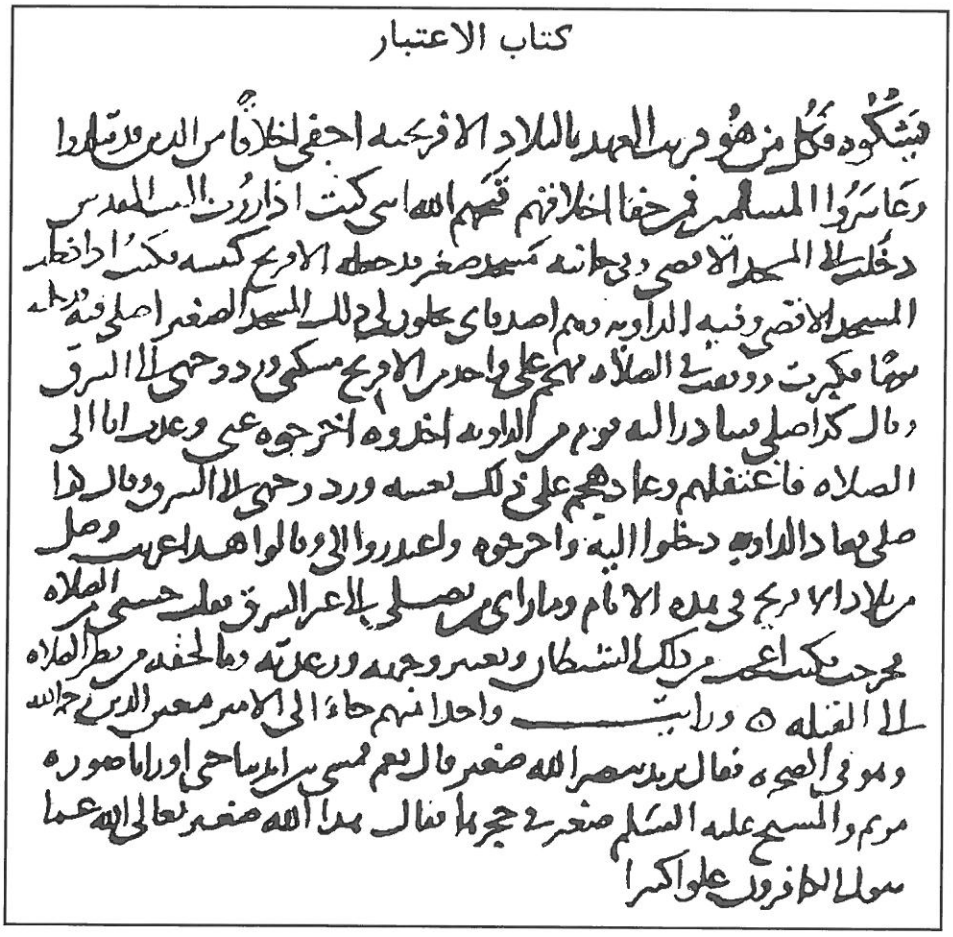
Comme au numéro 51, le document de cette page est à déchiffrer. C'est un extrait d'un manuscrit de l'Escurial (Madrid), découvert en 1880 et traduit en plusieurs langues dont le français (André Miquel, Des enseignements de la vie, Souvenirs d'un gentilhomme syrien du temps des Croisades, Coll. Orientale de l'Imprimerie Nationale, 1983).

Il s'agit, comme on le voit à travers le titre de la traduction française, d'un recueil de souvenirs d'Usâma b. Munqidh (1095-1188), dignitaire arabe, prince habitant de la ville de Chayzar, en Syrie du Nord, qui noua des liens étonnants avec ses adversaires chrétiens.

Cet extrait du livre évoque le contraste qui distingue, aux yeux de l'auteur, les Francs plutôt "civilisés", car en contact avec les musulmans depuis longtemps, et les nouveaux arrivants qui sont encore "sauvages", du moins ignorants.

Le texte est représentatif de l'ensemble de l'ouvrage, tel qu'il nous est parvenu : des "écarts" très fréquents par rapport à la norme grammaticale intègrent d'une façon cohérente une langue assez classique dans ses grandes lignes. Ces écarts tendent à alléger le texte en supprimant un certains nombre de conjonctions et de particules pour le rapprocher dans certains énoncés du dialectal local.

كتاب الاعتبار



(1) Jérusalem. On l'appelle aujourd'hui "القُدْس" ou encore pour en souligner la caractère sacré "بَيْت المَقْدس".

(2) La mosquée al-Aqsâ, à ne pas confondre avec le Dôme du Rocher, qui s'élève au centre de l'enceinte sacré "الحَرَم الشَريف" au sud de laquelle se trouve "المَسْجِد الأقْصى".

(3) Les Templiers.

(4) On aurait plutôt trouvé ici : فمسكني ou ومسكني.

(5) Allusion à l'orientation que les églises d'Orient avaient hérité des temples antiques.

(6) On aurait plutôt trouvé ici : فأخذوه وأخرجوه عنّي.

(7) On aurait trouvé : وهجم.

(8) On devrait plutôt dire : تَغَيُّر.

(9) La qibla, direction de la prière musulmane orientée vers la Mecque.

(10) Maître de Damas et ami de l'auteur.

(11) On aurait plutôt trouvé : أتريد أن تبصر اللّه صغيرًا.

(12) La Vierge Marie.

(13) Le Christ.

(14) Formule pieuse que les croyants prononcent après le nom de tous les personnages sacrés de la Bible, ceux que le Coran qualifie de "prophètes" et dont fait partie le Christ.

Conférence radiophonique de طه حسين

1ère partie

Pour le plaisir, nous présentons en deux parties le texte d'un enregistrement précieux, amicalement communiqué à Textarab par M. Luc Deheuvels, Professeur d'arabe à l'INALCO (Paris). Avec la voix de Taha Hussein (1889-1973), ce document prend une valeur particulière qui dépasse celle du contenu du texte - contenu qui paraît aujourd'hui sur certains points en décalage avec les connaissances actuelles. Rappelons que Taha Hussein est l'auteur du "Livre des jours" (Traduction publiée aux Ed. Gallimard), chef-d'œuvre exceptionnel dans la littérature arabe moderne dont nous recommandons fortement la lecture à tous ceux qui apprennent l'arabe.

Rappelons aussi que l'auteur perdit la vue à l'âge de trois ans, qu'il fit malgré tout des études brillantes qui le menèrent jusqu'à la Sorbonne où il soutint une thèse sur un poète arabe, aveugle lui aussi, nommé أبو العلاء المعَرّيّ (999–1058). C'est de ce dernier que Taha Hussein parle dans cette première partie, avant d'évoquer le déclin des Arabes et de leur littérature et la renaissance espérée à l'époque moderne.

N.B. : il nous semble qu'une coupure sans incidents majeurs existe au milieu du texte ; elle est signalée par des points de suspension entre parenthèses

1 (...) وقد خُتم الشعر القديم الممتاز بشاعر ما أظنّ أنّ تاريخ الأدب العربيّ يستطيع إلى الآن أن يجد له ثانيًا ، وهو أبو العلاء المعرّيّ . فقد كان أبو العلاء ممتازًا من جميع جوانبه ، كما كان يُقال .

كان ممتازًا في سيرته أوّلاً ، وليس مألوفًا في الحياة الإسلاميّة أن نجد رجلاً يعتزل الناس ويمكث في داره نحو نصف قرن ، لا يخرج من داره ولا يقبل أن يزور أو يزار ، ولا يستقبل في داره إلاّ الطلاّب الذين كانوا يسعون إليه من أقصى البلاد الإسلاميّة ليسمعوا منه ويحفظوا عنه .

2 وكان أبو العلاء ، من جهة أخرى ، يمتاز فيما فرض على نفسه من هذه الحياة القاسية ، فلم يكن يلبس إلاّ أخشن الثياب ، ولم يكن يأكل إلاّ أخشن الطعام ، وكان يتعمّد أن يستعمل الماء البارد في الشتاء والماء الساخن في الصيف ، ليمتحن نفسه ويروّضها على احتمال المشقّة . ثمّ امتاز من شعرائنا جميعًا بأنّه أضاف إلى شعره علمًا رائعًا بشؤون اللغة العربيّة ، فلم يكن شاعرًا فحسب ، ولكنّه كان عالمًا بارعًا في علوم اللغة كلّها . وكان أستاذ لغة ونحو ، كما كان أستاذ أدب وشعر .

3 وامتاز بعد هذا كلّه بالقسوة على نفسه في فنّه الشعريّ . فهو إن كان قد سلك طريقة المتنبّي [1] في بعض شعره في كتاب «سقط الزند» [2] مثلاً ، فنظم الشعر على نحو ما كان المتنبّي ينظمه ، فإنّه في كتاب «اللزوميّات» [3] فرض على نفسه فنًّا قاسيًا جدًّا ، فلم يكتف بقافية واحدة للقصيدة ، وإنّما أضاف إليها قافية أخرى ، فالتزم قافيتين في كلّ قصيدة من قصائده . ولم يكتف بهذا بل فرض على نفسه أن ينظم قصائده على حروف المعجم كلّها ، من أوّلها إلى آخرها . وهذا يدلّ على قوّة هائلة في اللغة ، ويدلّ على شدّة عنيفة للشاعر على طبعه وعلى نفسه .

فإذا (...) لاحظنا أنّ ديوان «اللزوميّات» هذا لا يُقال فيه الشعر لوصف السماء ، ولا لوصف الأنهار والجبال ، ولا لما يقول الشعراء فيه عادة ، وإنّما يقال فيه الشعر للحكمة والفلسفة والموعظة والنقد السياسيّ والاجتماعيّ ، ليس غير . فلم يعرف المسلمون شيئًا من الفلسفة إلاّ أحصاه أبو العلاء في ديوانه هذا ، ولم يعرف المسلمون شيئًا من أنواع العلم إلاّ أشار إليه أو أحصاه أبو العلاء في ديوانه هذا أيضًا ، بحيث أنّ هذا الديوان يجود فيه الشعر أحيانًا حتّى يبلغ الروعة ، ويصعب فيه الشعر أحيانًا حتّى يبلغ الغموض والعسر ... أقول : بحيث أنّ هذا الديوان يعتبر رمزًا قويًّا ناصعًا لكلّ ما وصل إليه المسلمون من الثقافة في القرون الأربعة الأولى .

4 بهذا الشاعر خُتم الشعر العربيّ في العصور الأولى ، وتعرّض الأدب العربيّ كلّه كما تعرّضت الأمّة العربيّة كلّها بعد ذلك لفنون كثيرة من الخطوب والكوارث والأهوال ، فتغلّب الأجانب وقُضي قضاءً نهائيًّا على كلّ سلطان للعرب ، وقضي قضاءً نهائيًّا على كلّ مطمع عربيّ ، وأصبح السلطان في جميع أقطار الدولة للأجانب تقريبًا ، إلاّ أن نستثني الأندلس [4] والفاطميّين [5] في مصر وشمال أفريقيّة ، إن صحّ نسب الفاطميّين إلى الأسرة العلويّة . (...)

التتمّة في العدد القادم

(1) Célèbre poète, mort en 965, que beaucoup d'Arabes considèrent comme le plus grand représentant de la poésie classique.

(2) Premier recueil de poèmes composé par al-Ma'arrî.

(3) Recueil de poèmes d'al-Ma'arrî au contenu philosophique.

(4) Espagne musulmane.

(5) Dynastie fatimide

الرجل

Après le journal féminin ("سيّدتي") que nous avons présenté dans le numéro 50, voici un hebdomadaire "masculin" : "الرجل". Publié par le même groupe, cet hebdomadaire propose une multitude de textes traitant de tout ce qui "devrait" intéresser l'homme : voiture, appareils électroniques et électriques, montres, haute couture masculine... On y trouve aussi des articles où des femmes parlent de l'homme, de sa psychologie, de ses habitudes...

Quelques interviews avec des célébrités du showbiz et du monde politique viennent enrichir un ensemble très vivant et agréable à lire lorsqu'on progresse dans l'apprentissage de l'arabe.

1

■ بي إم دبليو: تحقيق المستحيل

كشفت شركة بي ام دبليو مؤخّرا عن الفئة إم (M) من طرازها الرياضي «زد – 3». وتعني هذه التسمية أنّ القسم الرياضي في الشركة زود السيّارة بكلّ ما تملكه الشركة من تفنيات ، من أجل زيادة القوة والسرعة وكفاءة التشغيل .

وتعتمد السيّارة على محرّك رياضي سعة 3.2 لتر ، وهو من ستّ أسطوانات و 24 صماما ويوفر قوة 100 حصان لكلّ لتر من حجمه . وهو المقياس الذي كان مهندسو السيّارات يقولون إنّه مستحيل منذ عدّة سنوات قليلة . ويوفر المحرّك انطلاقا إلى سرعة 100 كيلومتر في 5.4 ثانية فقط . وتمّ تحديد سرعتها القصوى بحوالي 155 ميلا في الساعة .

ولكن على رغم هذه القوة فإنّ السيّارة لا تستهلك الكثير من الوقود ، حيث تقطع مسافة 25 ميلا لكلّ جالون .

2

«فريق الأقنعة» في بيروت!

مجموعة شبّان لبنانيّين أرادوا أن يبتكروا فرقة غنائيّة خاصّة بهم وبرفاقهم ، فدهنوا وجوههم باللونين الأبيض والأسود ، وأبدلوا سحناتهم وأطلقوا على أنفسهم اسم «فرقة الأقنعة» !

هذا الفريق أحيا سهرة امتدّت حتّى الفجر في أحد منتجعات بيروت ، وأكبها مع الغناء ، اللعب بالنار ، وصيحات الأدغال في الغابات . وقد لاقت الفرقة حماسا من جيل صغير .. يركض قبل أن تغيب الشمس !

3

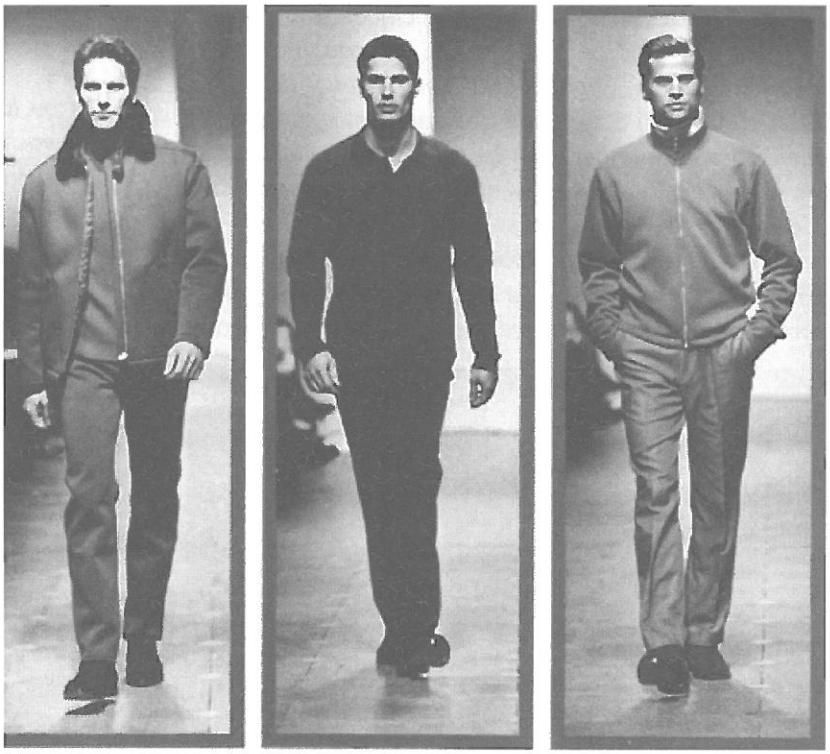
مدربك الرياضي الخاص

اللاعبون في العطلات يلعبون الكرة كأنّهم يتقاذفون حبّات البطاطس

عندما يتجمّع عدد كبير من الناس في أماكن الإجازات والعطلات فإنّ ألعاب الكرة سرعان ما تظهر بينهم . ولكن هناك بعض المخاطر والأخطار التي تتولّد بين هذا الجمع من الناس الذين كان قليل النشاط قبل العطلات ...

4

سونيا راكيل



التصميم الجديد الذي تقدمه «سونيا راكيل» يتميز بثنياته وطياته الخاصة التي تزيد من جمال الهيئة وصورتها. وأفضل الأقمشة المستخدمة في تنفيذه هي الفانيلا الرمادية اللون والقطيفة ذات الوبر الظاهر او القطن القابل للتمدد، ذو اللون البني الفاتح، الذي يطلق عليه لون القهوة بالحليب (الكافيه او ليه). ويلاحظ في هذا التصميم ان طيات الياقة تأتي بلون مختلف او متناقض مع لون الطقم. كما ان بعض النماذج مزودة بزينات خاصة تضاعف من القيمة الخيالية للتصميم بحيث توسع من مجالات استخدامه.

ستريللي

تتميز تصميمات «اوليفيه ستريللي» بالاستخدام الواسع لكل انواع القطيفة، سواء كانت مضلعة أو بارزة التقسيمات او سادة او منوعة. وذلك مع اضافة بعض المواد النسيجية الجديدة كما هو الحال مع البليزر الكلاسيكي الذي يكتسب مظهراً يوحي باستخدام الجلد.

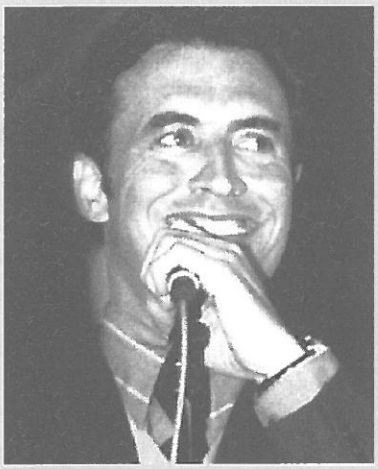
●●●

هذا التصميم يطلق عليه اسم «فيل» اي تصميم المدينة وهو اما بالجبردين او بصوف ذي تقسيمات مربعة بألوان متعاقبة.

كذلك يقدم «ستريللي» تصميما مستوحى من الطابع الانجليزي مزوداً بثلاث زرايز وجيوب ملصقة. اما البنطلون فمستقيم خال من الطيات. وقد روعي ان تكون القمصان مع هذا التصميم من القطن.

5

كاظم الساهر وأصابع الأنثى في شياكته!



المطرب العراقي المعروف كاظم الساهر مصمم على أن يظهر على مسارح الغناء بأناقة كلاسيكية. فيرتدي غالباً بدلة سوداء أو زرقاء داكنة مع صدرية بلون اصفر، وقميص مقلم، وربطة عنق موشاة بنقاط ملونة. وقد قال لنا انه يترك خيار انتقاء لباسه لزوجته الحريصة كل الحرص على الابتعاد عن موضة العصر، بما فيها من فذلكات.. وصرعات، وألوان! وعندما سألناه من أين تختار له هذه البدلات؟ أجاب انها من صنع خياط في بلده اعتاد أن يصمم له لباسه منذ كان طفلاً وما زال. وعن رشاقته، قال انه محتفظ منذ سنوات بعيدة بوزن معين لا يحيد عنه، ولا يتجاوز 61 كلغ، وذلك نتيجة أكل منظم، وسعرات ضئيلة! وعن ماكولاته المفضلة أجاب: «السمك المخسوف، والباميا، أو أكلة السعادة كما يسمونها في القاهرة»!

6

راديو محترف لهواة الموجات القصيرة

راديو «آور».. موجاته قصيرة وثمنه كبير

يبدو مظهر احدث جهاز راديو ظهر في الاسواق الامريكية عاديا، ولكنه يوفر درجة نقاء لا مثيل لها لهواة الاستماع الى برامج الاذاعة على الموجات القصيرة. ويمنع هذا الراديو، واسمه «آور» ذبذبة المحطات او التشويش الالكتروني عليها.

وحصل الراديو على درجة خمسة نجوم من مطبوعة متخصصة في مجال الموجات القصيرة، وهو يأتي بعدد قليل من المفاتيح، ولكن لكل منها عدة وظائف. وهو مجهز بأداة تحكم عن بعد، ويبلغ ثمنه 1400 دولار. وقد يكون هذا الثمن هو ابرز عيوبه خاصة ان الراديو الرقمي اصبح على الابواب.

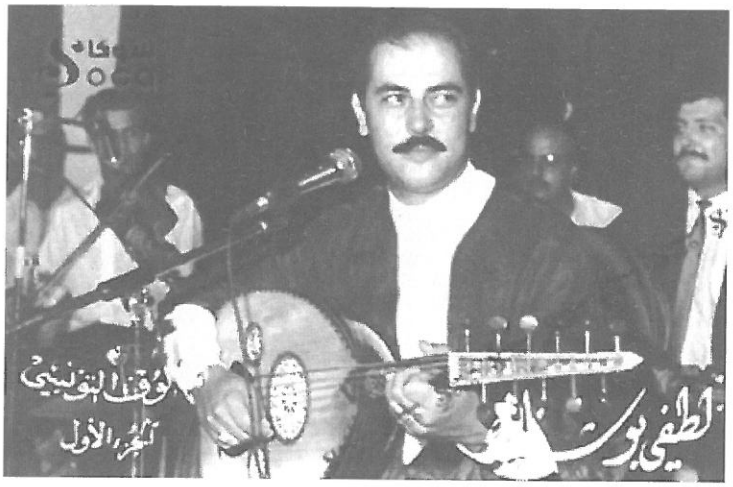
Nabil Hajlaoui

المألوف

Le ma'lûf est un genre musical typiquement tunisien. Il a été ramené par les Andalous chassés d'Espagne. Au siècle dernier et au début de notre siècle, quelques grands maîtres se sont illustrés dans ce genre et ont pu nous transmettre ce précieux héritage. On peut citer notamment أحمد الوافي *(1850-1921) qui a été l'une des principales sources utilisées par le Baron Darlanger dans ses travaux sur la musique arabe. D'ailleurs il est l'auteur de l'un des morceaux transcrits et traduits ci-dessous.*

D'un point de vue technique, le ma'lûf est un genre dont la principale caractéristique est la primauté de la mélodie sur les paroles, ce qui explique quelques discontinuités remarquées ici ou là dans les poèmes. Il est basé essentiellement sur le muwachchah (مُوَشَّح). Ses rythmes andalous à l'origine, tendent à se diversifier avec l'introduction par les compositeurs de variantes turques et orientales. De nos jours en Tunisie, le ma'lûf reste un art reconnu mais il est peu popularisé car il est l'apanage d'une élite éclairée.

N.B. : les paroles sont tantôt en littéral, tantôt en dialectal.



1

زارني منيتي فطاب وقتي
وانشرح خاطري بمنيتي سيدي
وشفى غلّتي من ثغره
الممزوج بالسكّر ، بمنيتي سيدي
قلت يا كلّ المنى منيتي سيدي
زرني ودع عنك العنا منيتي سيدي
يا ما أطيب السهر في ليلتي والقمر قمري

2

ما لنا كلّنا جوى يا رسول
أنا أهوى وقلبك المكبول
كلّ من عاد من بعثت غار منّي وخان
غار منّي وخان فيما يقول
زوّدينا من حسن وجهك
ما دام في حسن الوجوه حال تحول
صلينا نصلك في هذه الدنيا
فإنّ المقام فيها قليل

يا لقومي ضيّعوني ورأوا قتلي مباحا
للمنايا أسلموني عندما سلّوا السفّاحا
صرت لمّا طردوني أملأ الدنيا نواحا
ضيّعوني ببديل مابه بعض الجمال
ولهم كم من قتيل بلحاظ كالنبال

بعد إل نفر مونسي عليّ
واليوم ضاع عن غيظي الرقيب
دعني أخمّم في ذي العشيّة
والشمس صفراء على مغيب
بعد أن جلس منيتي بجنبي
يا صاحبي الآن قم وبادر
أسقني واسقي حبيب قلبي
واعمل حضيرة من النواور
اليوم مالي يهون عليّ
بعد إل رضيته مع الحبيب
دعني أخمّم في ذي العشيّة
والشمس صفراء على مغيب

آه من غرامي ولوعتي
كيف يهنى لي المنام
ما افتتن أحد كفتنتي
ليس لي في الحبّ ملام
ذاك قصدي وبغيتي
ذاك غاية المرام

Ainsi parlait Abû Hurayra * (4)

Mahmûd al-Mas'adî *

"Dès que j'avais pris conscience de mes naissantes beautés et de la douceur de ma peau, je m'étais efforcée de les soustraire aux hommes et j'avais refusé de tomber sous leur domination et de me soumettre. Je m'appliquais à ignorer ma beauté, à la nier, jusqu'à l'arrivée d'Abû Hurayra qui déclara : «Nul ne peut ignorer son corps sans être mangé par les fantômes.» Il me demanda :

- Dans tes prières, as-tu trouvé la plénitude ?

C'est alors que je me pris à croire à mon humanité, trouvant en ma vie une plénitude jamais atteinte, et m'ouvrant si puissamment au point de dominer ma vie. Je découvris combien j'étais, jusque-là, vide, petite, faible, insignifiante.

Et nous connûmes de beaux jours.

Puis il se désintéressa de moi et quand il me revenait, c'était comme malgré lui. Je restais à pleurer longtemps, ce qu'auparavant je ne faisais que pour Dieu. Et il se retira complètement une seconde fois, resta des jours sans se montrer, sans se faire entendre et sans boire ni manger. Alors, le directeur me convoqua et m'avertit : "Fais attention Zulma ! Il risque de t'entraîner sur terre." Cela n'a fait qu'augmenter mon désespoir et mon désir. Mais je tus mon égarement et ma faute ; je cherchai à me mettre à l'épreuve et j'appelai vers moi mes prières et mon Dieu. Je restai des jours à prier, à aspirer à ma délivrance, à me soumettre à Dieu. En vain : c'était comme pour un affamé mâcher des cailloux. J'étais toujours vide et vaine ; Dieu m'avait quittée. Je priais et mes prières étaient comme des rayons de miel vides. Mes membres se mettaient à trembler comme si Abû Hurayra m'avait habitée et avait pris la place de Dieu dans mon cœur.

Il sortit enfin de sa retraite ; et je sortis aussi. J'allai à lui, et le trouvai affaibli, le visage creusé, exténué, hagard, à deux doigts de la tombe. Affolée, je lui demandai :

- Et quelle est donc la rétribution ?

Il me conduisit à ma cellule et me dit :

- Ecoute, Zulma, je vais te raconter l'invisible qu'on cherche et qui reste inaccessible.

Son être se lamentait tel un loup blessé, mais ses paroles étaient comme du basilic qui, secoué par le vent, exhale ses odeurs et les répand. Il dit :

- Quand les cieux se vident, ils nous tombent sur le dos.

- Parle-moi de la foi, demandai-je.

Il resta un long moment silencieux, la tête baissée, comme s'il prêtait l'oreille à une nuit d'été, calme, argentée de lune, vide. Il finit par dire :

- Oui... je voyais, comme les croyants étaient paisibles, ils avaient la sérénité du chameau qui passe des jours à avaler les distances sans montrer de fatigue, sans plainte ni révolte. J'avais envie d'être comme eux et d'arracher de mon cœur ces tourments comme on taillerait un palmier infécond. Car j'avais perdu la foi, remplacée par l'inquiétude, seule à pouvoir succéder à Dieu dans le cœur de l'homme. Je suis alors venu à ce couvent me disant : Peut-être pourrais-je y réapprendre à mon âme la foi. Aujourd'hui, mon combat a pris fin, car, je me rends compte que l'on ne peut relever les dieux s'ils venaient à choir."

Traduit par Ahmad Ben Othman et Muhammad Chairet

حدّث أبو هريرة قال ... (٤)

محمود المسعدي

وكنت من أيّام تيقّظي إلى محاسني ونعومة لحمي أدفع الجودَ بها على الرجال والوقوعَ تحتهم والاستكانة إليهم . فكنتُ أتناساها وأنفيها حتّى جاء أبوهريرة وقال إنّه لا يتناسى الجسد إنسانٌ إلاّ أكلته الخيالات . وسألني : هل وجدتِ في تعبّدك امتلاءً ؟ إذ ذاك آمنتُ بإنسانيّتي ووجدت من حياتي ملأً لم أجده قبله واتّسعتُ حتّى علوتُ حياتي ، وكنت خاوية ذليلة مستكينةً مستضعفة .

وكانت لنا أيّام .

* * *

ثمّ أهملني فكان لا يأتيني إلاّ كالمرغم الكاره . فبقيتُ أبكي بكائي وكان قبلُ لربّي – إلى أن اعتزلنا جميعًا عزلةً ثانية ، وبقي أيّامًا لا يُسمع ولا يُرى ولا يَطعم ولا يَشرب . فلمّا اعتزل دعاني رأسُ الدير فقال : احذري يا ظلمة أن يُهبطَك الأرض . فزادني ذلك وحشةً على وحشتي وشوقًا على شوقي . ولكنّي كتمت ضلالي وإثمي وأردت أن أبلو نفسي ودعوتُ صلاتي أن تعاودني وربّي أن يبرُزَ لي . فبقيت كذلك أيّامًا أبتهل وأصلّي متبتّلةً نازعة عن غوايتي منيبة إلى اللّه . فلم يُجْدني ذلك أكثر مما يُجْدي الطاوي مضغ الحصى . وبقيتُ خاويةً فارغةً وقد هوى ربّي ، أصلّي فأجد صلاتي كالشهدة الهفّ ، وأدعو فإذا جوارحي ترتعد وتختلج ، كأنّ أبا هريرة قد لبسني وخلفَ اللّه في قلبي .

ثمّ خرج من معزله . وخرجت فجئته فإذا هو فاتر الجسم شاحب الوجه منهوك ساهم مدنف . فجزعت وقلت : وما كان جزاء هذا ؟ فأخذني إلى محرابي وقال : إنّي أقصّ عليك يا ظلمة الغَيْبةَ تُطلب فلا تدرَك . وكانت نفسه تعوي كالذئب ، ولكنّ كلامه كالريحان تذروه الريح فيموج ويفوح . وقال : إنّه يا ظلمة إذا أقْوَت السماواتُ انهالتْ على الظهر . قلت : حدّثني عن الإيمان . فأطرق ساعة كالمصيخ إلى ليلة من ليالي الصيف هادئة قمراء خالية . ثمّ قال : نعم ... كنت يا ظلمة أرى المؤمن مرتاحًا كاطمئنان الجمال تطوي المراحل طيّا ولا نصب يبدو ولا شكوى ولا عصيان . فأشتهي أن أكون مثله وأن أعضد هذه الحيْرةَ من قلبي كما تُعضد النخلُ العقيم . وكنت ممّن ذهب إيمانه فجاءت حيرته . وليس سواها خليفةً للّه في قلوب الناس . فجئتُ هذا الدير وقلت : لعلّي أروّض النفسَ على الإيمان .

وقد انتهى اليوم جهادي وعلمت أنّ الآلهة لا تُقام إذا هوت .

التتمّة في العدد القادم

* Cf. TextArab n° 49 page 7

Michel Neyreneuf

القبر المنسيّ (٢)

قصّة صغيرة لمريم منوّر

Voici la fin de la nouvelle de Maryam Munawwar, jeune écrivain(e) contemporaine tunisienne.

On trouvera le début de cette nouvelle dans le numéro 51 de TextArab.

1 **1** – إنّها ابنتي الحبيبة ! إنّها طفلتي ! ... ما يجهله الكلّ إنّها ابنتي ، سلّمتها بعد وفاة أمّها إلى امرأة ثريّة وهي رضيعة ...

فعقّبت على اعترافه المفاجئ الذي أثار دهشتي :

5 – يا إلاهي ! هذا يعني ...

وجاءني صوته الكئيب مقاطعًا :

– هذا يعني أنّ الرجل الذي كان بصحبتها لم يكن سوى شقيقها ...

فسلمى علمت كونها متبنّاة قبل أشهر قليلة من

10 الحادثة ، وأصبحت تتردّد علينا من وقت لآخر ... وصادف أن خرجت يومها مع شقيقها الأكبر الذي ، مع الوقت ، صار أمينًا لأسرارها وصديقًا لها ، بعد أن وجدت فيه صفات الأخ الذي طالما حلمت به ...

ووجدتني أسأل الرجل بفضول شديد :

15 – ولكن لماذا لم تفصح ابنتك عن هويّته ؟ لِمَ لم تعلن الحقيقة ؟

2 فأجابني وقد خيّمت على وجهه مسحة ألم عظيم :

– وجدت ابنتي نفسها بين خيارين أحلاهما مرّ ، فهي لن تخون أبدًا والدتها التي تبنّتها وقدّمت إليها بحنان

20 وعطف كلّ ما لم أستطع أنا تقديمه إليها ...

جعلتها أمّها تلك تقسم ألاّ تخبر أحدًا لأنّها ستصبح مدعى سخريّة عند الناس الذين لا يشكّون أبدًا في أنّها عاقر ...

وسلمى تحبّ أمّها تلك كثيرًا ولم تكن لتنقض وعدها

25 الذي قطعته لها أبدًا ... وفي مقتضى الأحوال لم يكن زوجها الغبيّ أو عائلته ليقبلوا بها إن فكّروا ولو للحظة أنّها أصلاً ونسبًا تنتمي إلى عائلتي المتواضعة وقد يظنّون سوءًا بها وبي ...

3 وسألت العجوز المسكين :

30 – وماذا عن ابنك ؟ ماذا عن أمّها تلك ؟

فقال وهو ينظر إلى منزله المتواضع :

– إنّه هناك ، يسجن نفسه بنفسه ، يبكي شقيقته ، ويحتمي من أنظار الناس وأقوالهم الخبيثة . أمّا أمّها تلك ، فقد بكتها طويلاً ، وتألّمت لفقدانها وأصابتها لوعة

35 عظيمة ... إلاّ أنّها لم تتجرّأ أبدًا على قول الحقيقة لأنّها كانت تخشى ردّة فعل أهل هذه القرية بعد طول سنين من الكذب والخداع ... وأنا لم أجرؤ على خيانتها لأنّني لن أنقض عهد ابنتي ، وفي جميع الأحوال ، لم يكن أحد ليصدّق حارسًا فقيرًا إن تمسّكت تلك السيّدة الثريّة

40 بالإنكار ... لكنّني لن أسامحها أبدًا لأنّها بذلك الوعد الأنانيّ جعلت امرأة بريئة تخسر حياتها ...

4 ثمّ استفسرت أخيرًا :

– ماذا عنك ؟ ماذا تنوي أن تفعل الآن بعد أن نبذ الناس ابنك ؟

45 فصمت برهة ثمّ قال :

– زارتني ابنتي قبل أن تضع حدًّا لحياتها وقد بدت منهارة للغاية ، قصّت عليّ ما حدث معها في المستشفى ، وسلّمتني ظرفًا فيه الكثير من المال قالت إنّه معلوم ادّخارها في أحد البنوك ، كانت قد جمعته طيلة أعوام من مدخولها

50 الشهريّ الجيّد ، لكن أبدًا لم أتصوّر أنّها ستنهي حياتها بهذه الطريقة ، وأنا سأستعمل هذا المال كي أنتقل أخيرًا من هذه القرية المشؤومة وأبتعد عنها وعن سكّانها ... أمّا الباقي ، فقد أستعمله في تمويل مشروع تجاريّ جيّد ، علّني أنزع الفقر عن عائلتي ... لكنّني أثق أنّ هذه الحفنة

55 من المال لن تعوّض عنّي خسارة ابنتي الفقيدة ...

5 وأجهش ثانيةً بالبكاء ، فتركته يبكي ابنته وانقلبت إلى البيت مصدومة حزينة ، أفكّر كيف أنّ جماعة من الجهلة يمكنهم أن يحدّدوا حياة شخص معيّن وأن يحكموا عليه بدعوى أو بأخرى سواء كانت ثابتة أم خاطئة دون أن

60 يشعروا أنّهم بذلك يؤذونه ويدمّرونه ...

عن « تأمّل ترى بوضوح » لمريم منوّرة
شركة « أوربيس للطباعة » – تونس 1997

COMMENTAIRE

• ... مـا يَجْهَلُهُ الكُلُّ إنَّها ابْنَتي (l. 1/2) = *ce que tous ignorent, c'est qu'elle est ma fille...*

• يـا إلاهي (l. 5) = *ô mon Dieu !*. Le nom إلٰه *(dieu)* peut s'écrire soit avec un 'alif suscrit, soit avec le 'alif à l'intérieur du corps du mot : إلاه . Quant à اللّٰـة (avec un 'alif suscrit), il s'agit du nom propre de la divinité majeure avant l'Islam. Ce terme désigne par la suite le Dieu unique des religions du Livre (judaïsme, christianisme et Islam).

N.B. : on trouve encore cet 'alif suscrit dans un certain nombre de mots usuels comme les démonstratifs (ذٰلـك , هٰـذه , هٰـذا et هٰـؤلاء) ou la particule لٰـكـن ou encore certains adjectifs se rapportant au nom de Dieu comme رَحْمٰن *(miséricordieux)*.

• ... سَلَّمْتُها بَعْدَ وَفاة أُمِّها إلى امْرَأة ثَريّة وَهي رَضيعةٌ (l. 2/3) = *je l'ai confiée après la mort de sa mère à une femme riche, alors qu'elle était encore nourrisson.* La phrase qui commence par وهـي est une phrase qui précise *l'état* dans lequel était la fille au moment de l'action. Le و s'appelle واو الحال .

• ... جاءني صوتُه الكئيب مقاطعًا (l. 6) : le participe مقاطع au cas direct est complément d'état (حـال). Il précise ici la façon dont la voix est parvenue : *en interrompant.*

• ... لَمْ يَكُنْ سوى شَقيقها (l. 7/8) = *(l'homme qui était en sa compagnie) n'était que son frère...* La construction لـم ... سـوى est équivalente à ... إلاّ ou لم ... غير ... *(= ne... que)*. Le mot qui suit سوى se met au cas indirect.

• ... سلمى علمت كَوْنَها مُتَبَنّاةً = علمت أنّها كانت متبنّاة (l. 9) = *Salma savait qu'elle avait été adoptée.* Notez l'usage du nom d'action كَوْن du verbe كان .

• ... قَبْلَ أَشْهُر قليلة من الحادثة (l. 9/10) = *peu de mois avant l'accident...*

• ... أَصْبَحَتْ تَتَرَدَّدُ عَلَيْنا (l. 10) = *elle se mit à nous rendre visite...* Le verbe تَـرَدَّدَ prend le sens de *fréquenter assidûment, visiter régulièrement* quand il est suivi de la préposition على .

• ... صادف أنْ خرجتْ (l. 10/11) = *il advint qu'elle sortît...* La tournure صادف أن fonctionne comme un impersonnel. C'est la phrase qui commence par أن qui est sujet du verbe.

• ... كلّ ما لم أستطعْ أنا تقديمَه إليها (l. 20) = كلّ ما لم أستطع أن أقدّمَهُ أنا إليها = *tout ce que je n'ai pas pu, moi, lui offrir.* Le pronom suffixe ه renvoie au relatif ما .

• ... مَدْعى سُخْريّة (l. 22) = *prétexte à moquerie.* مدعى est une forme assimilable au nom de lieu (مَـفْـعَـل) du verbe simple دعا ، يدعو .

• ... عـاقـر (l. 23) = *stérile.* Bien que ce nom se rapporte à une femme, il ne prend pas la marque du féminin (ة par exemple). C'est le cas d'autres noms-adjectifs s'appliquant à des femmes comme حـامـل *(enceinte)*, طـالـق *(répudiée)*, حـائـض *(qui a ses règles)*, etc...

• ... لم تَكُنْ لِتَنْقُضَ وَعْدَها (l. 24) = *elle n'a pas violé (du tout) son serment.* La particule لـ devant le verbe indique le but.

On trouve la même construction aux lignes 38 et 39 :

... لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ لِيُصَدِّقَ حارسًا = *il n'y avait personne pour croire un gardien... = personne ne pouvait vraiment croire un gardien...*

• وَلَوْ لِلَحظة (l. 26) = *ne fût-ce qu'un instant.*

• رَدّة فِعْل (l. 36) = *la réaction*

• طيلةَ أعوامٍ (l. 49) = *pendant des années.* طيلة est synonyme de طِوالَ .

• ... عَلَّني أَنْزَعُ الفَقْرَ عن عائلتي (l. 54) = *peut-être que j'arriverais à éliminer la pauvreté de ma famille.* La particule علّ , que l'on trouve aussi sous la forme لَعَلَّ , est une particule du cas direct. Elle marque la probabilité ou l'espoir que telle chose arrive : *peut-être que* avec le sens de *pourvu que...*

• ... أَفَكِّرُ كَيْفَ أَنَّ جَماعةً مِنَ الْجَهَلة يُمْكِنُهُم أَنْ (l. 57/58) = *je me demandais comment un groupe d'ignorants pouvait ...* جَهَلة est le pluriel interne du participe actif جـاهـل . On retrouve ce schème de pluriel pour d'autres participes actifs (parfois en parallèle avec le schème فُعّال). Ex. :

طالب *(étudiant)* - pluriel : طُلّاب ou طَلَبة
عامِل *(ouvrier)* - pluriel : عُمّال ou عَمَلة

• ... سَواءً كانت ثابتة أَمْ خاطئة (l. 59) = *que (le motif) soit établi où faux...*

• يُؤْذونَهُ (l. 60) = *ils le font souffrir.* Le verbe آذى ، يُؤْذي est un verbe dérivé de la forme IV.

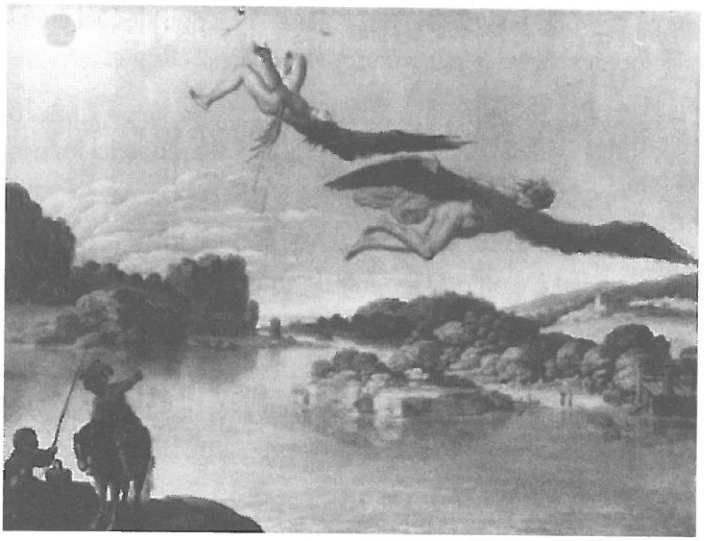
Ghalib Al-Hakkak

ديدالوس وإكاروس

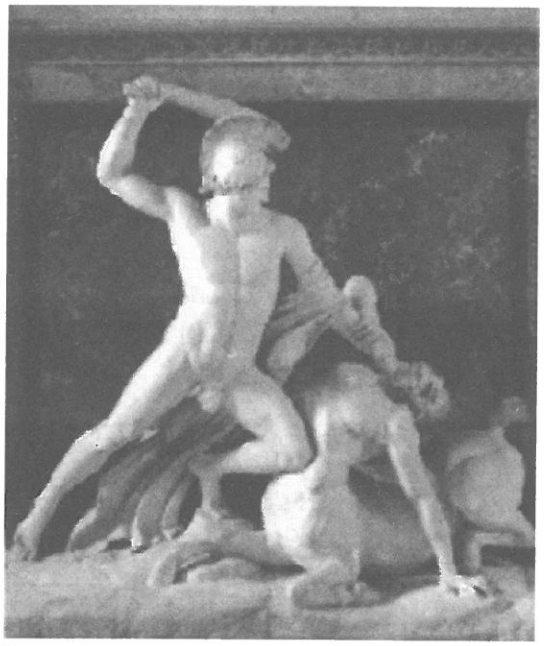
كان يا ما كان في قديم الزمان في بلاد اليونان مهندس عبقريّ اسمه «ديدالوس» . عاش أوّلاً في أثينا ثمّ رحل إلى جزيرة «كريت» وعمل في قصر الملك «مينوس» .

طلب الملك يومًا من «ديدالوس» أن يبني متاهة يسجن فيها الوحش «مينوتور» . فبنى متاهة عظيمة لا يخرج منها أحد من المساجين . ووضع الملك الوحش فيها وفرض على أهل أثينا أن يرسلوا إليه كلّ سنة جماعة من الشباب ليقدّمهم قربانًا للوحش .

وفي إحدى السنين كان من بين الشباب القادمين من أثينا واحد من أعظم أبطال أثينا وهو «تسيوس» ، ابن الملك «إيجه» . ورأته «أريانا» بنت الملك «مينوس» فأحبّته وأرادت مساعدته على الخروج من المتاهة . فطلبت من «ديدالوس» أن يساعدها ، ففعل .



«سقوط إكاروس» – لوحة من القرن ١٧ لساراسوني (نابولي)



«تيسوس يقتل وحشًا» – نحت من القرن ١٩ (فيينا)

نصح «ديدالوس» بأن يأخذ «تسيوس» بكرة ويفكّ خيطها كلما تقدّم داخل المتاهة . ففعل «تسيوس» ذلك حتّى وصل إلى الوحش وقتله ، ثمّ تبع الخيط حتّى خرج من المتاهة . ثمّ فرّ من الجزيرة ومعه «أريانا» .

عندها غضب الملك مينوس على «ديدالوس» وحبسه هو وابنه «إكاروس» في المتاهة . فصار «ديدالوس» يفكّر في طريقة للخروج من المتاهة . فصنع أجنحة له ولابنه «إكاروس» ولصقها بالشمع . وطلب من ابنه أن يطير معه وأن لا يرتفع كثيرًا ولا ينخفض كثيرًا أثناء الطيران . ثمّ طار الأب والابن في السماء وابتعدا عن المتاهة . وفرح «إكاروس» إلى حدّ بعيد فارتفع قليلاً قليلاً حتّى اقترب من الشمس ، فذاب الشمع وسقط «إكاروس» ومات ، بينما واصل «ديدالوس» طريقه حتّى وصل إلى جزيرة «صقلّيّة» حيث قضى باقي عمره متأسّفًا على ما حصل لابنه الشابّ .

المنجد في اللغة والأعلام :

« مينس : ملك كريت الأسطوريّ . ابن زفس وأوروبّا . ديّان الموتى في الجحيم . »

« ديدالس : مهندس يونانيّ ينسب إليه اختراع عدّة أدوات للنحت والبناء . بنى البربي في قريطش حيث سجن المينوتور . (ميثولوجيا) »

الموسوعة العربيّة الميسّرة :

« ديدالوس : في أساطير اليونان ، مهندس معماريّ ، شهر بروعة فنّه المتجلّية في المباني الفخمة التي شادها ، وأهمّها اللابيرنت . صنع أجنحة لنفسه ولابنه إكاروس الذي ارتفع إلى ما يقرب من الشمس فذاب الشمع المثبّت للأجنحة ، وسقط في البحر . »

« أريانا : أميرة كريتيّة ، ابنة مينوس ، أحبّت تسيوس وساعدته على الخروج من اللابيرنت بعد أن قتل المينوتور ... »

Trois textes littéraires adaptés aux classes multi-niveaux

العائش في الحقيقة (نجيب محفوظ)

بين الحلم والحقيقة (توفيق الحكيم)

اللورد الإنجليزيّ (محمّد المُرّ)

Remarques méthodologiques

Le besoin de disposer de documents adaptés à une pédagogie différenciée est toujours d'actualité dans les classes d'arabe, voire dans toute classe de langue. Nous avons déjà publié un dossier spécialement conçu à cet effet (cf. n° 47) dans lequel trois textes littéraires d'auteur étaient proposés avec une adaptation en forme de bandes dessinées. Les réactions positives des lecteurs nous incitent à présenter cette fois trois autres textes, dont deux sont suivis chacun de deux versions simplifiées pour deux niveaux différents. Pour maintenir l'unité du groupe dans une classe d'arabe, l'ensemble est conçu pour une utilisation simultanée. Dans le cahier, les exercices sont consacrés à la version "facile" de chaque texte. Le lexique donné en encart central correspond à la version "moyenne". D'autres questions et exercices peuvent être imaginés sur l'ensemble du dossier. Voici quelques pistes à titre d'exemple :

• Sur chacun des trois textes, une question commune peut être posée à l'ensemble des élèves. Chacun d'entre eux répondra à partir de la version correspondant à son niveau. Pour maintenir l'unité du groupe, les réponses peuvent être comparées et les différences qui les caractérisent, analysées :

- Variante de cette approche : demander à l'ensemble des élèves de répondre à la question à partir de la version "facile", puis d'essayer de la préciser en examinant la version "moyenne", puis la version intégrale. L'évolution de certaines réponses peut être intéressante à analyser.

Quelques suggestions :

- 1er texte : dans quel état psychologique se trouvait la jeune Nefertiti ? que sait-on de l'héritier au trône ?

- 2ème texte : décrire la statue "Nefritte".

- 3ème texte : pourquoi Khalifa est-il dans les jardins des Tuileries ? que voyait-ils autour de lui ? qui est réellement son interlocuteur ?

• Aux élèves les plus en difficulté dans la classe, il peut être demandé de repérer quelques éléments :

- les termes et les phrases communs à toutes les versions ;

- les termes qui n'apparaissent que dans la version "facile" ou "moyenne".

• Aux élèves "faibles" ou "moyens", il peut être demandé, après l'étude de la version correspondant à leur niveau, d'essayer d'intégrer certains éléments de la version "supérieure" pour étoffer celle qu'ils ont étudiée.

Pour développer l'écoute, il peut être demandé aux élèves "forts" de lire la version intégrale, aux élèves "moyens" et "faibles" d'écouter tout en regardant "leur" version et de lever la main chaque fois qu'un terme ou une phrase s'en trouve prononcé.

• A l'inverse, aux élèves "forts", il peut être demandé d'écouter la version "facile" puis de préciser oralement les éléments manquants qui méritent à leurs yeux d'être relevés.

• Des recherches communes peuvent être organisées à propos des auteurs, des personnages et références historiques (Nefertiti, Amon, Aton), des institutions (la Chambre des Lords en Grande-Bretagne), des lieux (les Tuileries, la rue de Rivoli, le Bd St-Michel, la Seine...). Pour aller plus loin, le contexte évoqué au premier texte pourrait donner lieu à une réflexion, orale puis écrite sur les religions. Le deuxième texte permettrait une introduction sur le mythe de Pygmalion. Le troisième servirait à débattre de l'image que la France pourrait avoir aux yeux de visiteurs étrangers.

• D'autres exercices d'ordre grammatical peuvent naturellement venir compléter le cahier proposé par Textarab. Ils pourraient éventuellement être élaborés avec les élèves les plus forts en s'inspirant de ceux déjà donnés dans le cahier.

NB :

1. on peut naturellement ménager la susceptibilité éventuelle des élèves en les classant autrement : les "forts" deviennent les "plus forts", les "moyens" les "forts", et les "faibles" les "moins forts" !

2. pour donner une idée fidèle de l'état normal des textes édités dans le monde arabe, ceux de la version originelle sont donnés ici sans "chadda".

3. nous envisageons d'autres dossiers de ce type ; toutes les remarques et suggestions à ce propos sont les bienvenues.

العائش في الحقيقة

مقطع من رواية تاريخيّة (١٩٨٥) لنجيب محفوظ

ص ١٣٧ - ١٤١ - مكتبة مصر (القاهرة)

النص الكامل للمقطع المختار

(...) ذهبت برفقة أبي . وقادوني إلى استراحة الملكة المطلة على الحديقة الداخلية . سجدت بين يديها ، ثم أذنت لي بالجلوس على أريكة إلى يمين مجلسها . وجعلت تتفحصني غير عابئة بحساسيتي ، ثم سألتني :

– اسمك نفرتيتي ؟

فأجبت بإحناءة من رأسي فقالت بلطف :

– اسم على مسمى !

فشعرت بالفرح يشتعل في وجنتي .

– ما عمرك ؟

– ستة عشر عامًا .

– تبدين أنضج من ذلك !

ثم فيما يشبه الدعابة :

– لماذا دعوتك في ظنك ؟

فألهمت أن أجيب :

– لخير هو فوق ما أستحق .

فابتسمت قائلة :

– إجابة حسنة ، ماذا حصلت من العلم ؟

– القراءة والكتابة والحساب والشعر والتاريخ والدين بالإضافة إلى الثقافة المنزلية .

– وما رأيك في مصر ؟

– سيدة الدنيا وملكها ملك الملوك .

وباهتمام سألت :

– من إلهك المفضل ؟

فقلت مضطرة إلى إخفاء الحقيقة :

–آتون يا مولاتي .

– وآمون ؟

– هو مشيد الإمبراطورية أما آتون فهو الذي يطوف بها كل يوم !

– لا سلطان على ما ينبض به القلب ولكن يجب الإقرار بأن آمون هو كبير الآلهة .

فقلت بتسليم :

– هو كذلك يا مولاتي .

– بصراحة هل ذاق قلبك الحب ؟

فقلت دون تردد :

– كلا يا مولاتي .

– ألم يتقدم أحد لخطبتك ؟

– كثيرون ولكن أبي لم يجد في أيهم الكفاءة .

وتفرست في وجهي مليًا ثم سألتني :

– ما شعورك بصراحة عما يقال عن انحراف ولي العهد عن آمون ؟

ولأول مرة تجمد لساني فلم أنبس فقالت بنبرة ملكية :

– أجيبيني بصراحة !

فأسعفني دهائي فقلت :

– مهما يكن من أمر قلبه فيجب المحافظة على التقاليد المرعية بين العرش والكهنة .

فابتسمت في ارتياح وقالت :

– إجابة حسنة .

ثم اعتدلت فيما يشبه الدلال وسألت :

– حدثيني عن فتى أحلامك ، كيف تودين أن يكون ؟

فتريثت في ارتباك ثم تمتمت :

– أن تكون له قوة المحارب وروح الكاهن .

فقالت ضاحكة :

– إنك طموحة جدا ، من تفضلين إذا خيرت ؟

– أفضل صاحب الروح .

– حقًا ؟

– أجل يا مولاتي .

– لست كغيرك من البنات .

– لا دنيا عندي بلا دين .

– وهل دين بلا دنيا ؟

فتراجعت قائلة :

– ولا دين بلا دنيا .

وصمتت طويلاً وأنا أكتم انفعالاتي المتصاعدة ، ثم سألتني :

– أرأيت ولي العهد ؟

– في حفل عيد الجلوس يا مولاتي .

فسألت بصوت غريب :

–وكيف ترينه ؟

– إنه يتفرد بقوة خفية تميزه عن سائر الشباب ...

ففاجأتني متسائلة :

– أعني كزوج ؟

وخرست من هول المفاجأة حتى كررت السؤال فقلت بصوت متهدج :

– لا تسعفني الكلمات يا مولاتي .

– ألم يساورك حلم يومًا بأن تصيري ملكة ؟

– أحلامي جزء من قلبي المتواضع .

– ألا يفتنك العرش ؟

– إنه في سماء لا ترتفع إليها أحلامي .

فصمتت قليلاً ثم قالت :

– اخترتك زوجة لابني ولي العهد .

(...)

النصّ المبسّط - مستوى سهل

– اسمك « نفرتيتي » ؟

– نعم ، يا مولاتي !

– اسم جميل .. ما عمرك ؟

– ستّة عشر عامًا .

– يبدو عليك أكثر من هذا العمر ! ماذا تعرفين من العلوم ؟

– القراءة والكتابة والحساب والشعر والتاريخ والدين .. والثقافة المنزليّة .

– وما رأيك في « مصر » ؟

– هي سيّدة الدنيا وملكها ملك الملوك .

– من إلهك المفضّل ؟

– « آتون » يا مولاتي .

– و« آمون » ؟

– « آمون » هو الذي شيّد الإمبراطوريّة و« آتون » هو الذي يطوف بها كلّ يوم .

– لكنّ « آمون » هو كبير الآلهة !

– نعم ، يا مولاتي .

– كيف هو فتى أحلامك ؟

– له قوّة المحارب وروح الكاهن .

– وماذا تفضّلين .. القوّة أم الروح ؟

– الروح ، يا مولاتي .

– ما رأيك في وليّ العهد ؟

– له روح قويّة .

– « نفرتيتي » .. ستكونين زوجةً لابني ، وليّ العهد .

النصّ المبسّط - مستوى متوسّط

(...) ذهبت برفقة أبي إلى قصر الملكة . سألتني الملكة :

– اسمك نفرتيتي ؟

فأجبت بإحناءة من رأسي فقالت :

– اسم جميل ! ما عمرك ؟

– ستّة عشر عامًا .

– تبدين أنضج من ذلك ! هل تعرفين لماذا دعوتك ؟

– لخير يا مولاتي .

– إجابة حسنة ، ماذا حصّلت من العلم ؟

– القراءة والكتابة والحساب والشعر والتاريخ والدين بالإضافة إلى الثقافة المنزلية .

– وما رأيك في مصر ؟

– سيّدة الدنيا وملكها ملك الملوك .

– من إلهك المفضّل ؟

–آتون يا مولاتي .

– وآمون ؟

– هو مشيّد الإمبراطوريّة أمّا آتون فهو الذي يطوف بها كلّ يوم !

– لكن يجب الإقرار بأنّ آمون هو كبير الآلهة .

– هو كذلك يا مولاتي .

– هل ذاق قلبك الحبّ ؟

– كلاّ يا مولاتي .

– ألم يتقدّم أحد لخطبتك ؟

– كثيرون ولكن أبي رفضهم جميعًا .

– حدّثيني عن فتى أحلامك ، كيف تودّين أن يكون ؟

– أن تكون له قوّة المحارب وروح الكاهن .

– إنّك طموحة جدّا ، من تفضّلين ؟

– أفضّل صاحب الروح .

– حقًّا ؟

– أجل يا مولاتي .

– لست كغيرك من البنات .

– لا دنيا عندي بلا دين .

– وهل دين بلا دنيا ؟

– ولا دين بلا دنيا .

– أرأيت وليّ العهد ؟

– في حفل عيد الجلوس يا مولاتي .

–وكيف ترينه ؟

– له قوّة خفيّة تميّزه عن سائر الشباب ...

– أعني كزوج ؟

– لا أدري ماذا أقول يا مولاتي .

– ألم تحلمي يومًا بأن تصيري ملكة ؟

– أحلامي متواضعة .

– ألا يفتنك العرش ؟

– إنّه في سماء لا ترتفع إليها أحلامي .

– اخترتك زوجة لابني ولي العهد .

بين الحلم والحقيقة

مقطع من مسرحيّة لتوفيق الحكيم (من كتاب "عهد الشيطان" - ١٩٨٤ - دار الكتاب اللبناني - بيروت)

"هو" : صانع تماثيل ، وقد جلس أمام تمثال صنعه لأميرة فرعونية / "هي" : زوجته ، جميلة تشبه التمثال .

النص الكامل للمقطع المختار (بداية المسرحية)

هو : (يرنو إلى التمثال) «نفريت» ! ما أجملك !... عيناك في صمتهما العجيب تابوتان لامعان ، يرقد في أحدهما الحب ، وفي الآخر ... الحب !

هي : (لزوجها الفنان) ألن تكفّ عن مخاطبة هذا التمثال الصخري ؟..

هو : «نفريت» ليست من الصخر !..

هي : إنك جننت !..

هو : إني أحب !..

هي : تحب تمثالاً من الصخر ؟..

هو : إنها ليست من الصخر ، أللصخر حرارة وأنفاس ؟...

هي : تلك حرارتك وأنفاسك !..

هو : «نفريت» !.. ألمس جسمك الحار ، فيرتجف جسمي الملتهب !..

هي : إنما جسمك يلتهب من الحمى !..

هو : ما أجملك يا «نفريت» !.. رأسك ذو الشعر الأسود شمس من الأبنوس ... رأسك اللامع كرة ساحرة تبهر بصري وتثقل رأسي ... إنني أشعر الآن بدوار !..

هي : لا تطل النظر إلى هذا الصخر اللامع !..

(ترده عن التمثال...)

هو : دعيني يا امرأة !..

هي : كلا ... لن أدعك هذه المرة ... لقد ضقت ذرعًا بهذا التمثال ... لا تحدق فيه ببصرك ... إنك تحلم ... أقسم أنك في حلم !..

هو : دعيني يا امرأة !..

هي : أصغ إلي لحظة ، أتوسل إليك أن تصغي إلي !...

هو : «نفريت» !... ما أجملك يا «نفريت» !... صوتك الرقيق فراش جميل الألوان يطير في لطف ورقة من جوف زنبقة حمراء !...

هي : وصوتي أنا ... ألا تسمعه ؟...

هو : «نفريت» !...

(...)

النصّ المبسّط

هو : «نفريت» ! ما أجملك !

هي : يكفي ! لا تخاطب هذا التمثال الحجريّ !

هو : «نفريت» ليست من الحجر !

هي : أنت مجنون !

هو : إنّي أحبّها !

هي : تحبّ تمثالاً من الحجر !

هو : هي ليست من الحجر . لها حرارة وأنفاس !

هي : تلك حرارتك وأنفاسك !

هو : ما أجملك يا «نفريت» ! شعرك الأسود ووجهك الأبيض !

هي : لا تنظر إلى هذا الحجر الأبيض !

هو : دعيني يا امرأة !

هي : كلاّ .. إنّك تحلم .. إنّك في حلم !

هو : دعيني يا امرأة !

هي : اسمع !

هو : «نفريت» ! ما أجملك يا نفريت ! وجهك الأبيض وصوتك الرقيق ..

هي : وصوتي أنا .. ألا تسمعه ؟

هو : «نفريت» !

اللورد الإنجليزيّ

قصّة قصيرة للكاتب الإماراتيّ محمّد المرّ

من مجموعة "ياسمين" (١٩٨٧) - دار العودة (بيروت)

النص الكامل للقصة

دخلت حدائق «التويليري» من البوابة الكبيرة المقابلة لساحة «الكونكورد» ساعة يدي كانت تشير إلى العاشرة ، بالرغم من الشمس الساطعة والهواء الجميل إلا أن نفسي كانت منقبضة . وعد «راشد» أن يمر علي في باريس يوم الخميس لكي نذهب معًا إلى «فيينا» واليوم قد مر أسبوع على ذلك الموعد ولا أثر لراشد . كنت أحمل في يدي كتابًا يحتوي على قصص قصيرة للكاتبة الانجليزية «كاترين مانسفيلد» ، مررت بالقرب من النافورة الكبيرة التي تحلق حولها بعض الأطفال ، كانوا يدفعون مراكبهم البلاستيكية الصغيرة بعصي طويلة من أطراف بحيرة النافورة إلى وسطها ، بعض السياح اليابانيين كانوا يلتقطون صورًا للأطفال الفرنسيين ومراكبهم . اتجهت إلى جهة اليسار ، مررت على مقصف للسندويتشات والمرطبات ، لست جائعًا ولا عطشًا فقد تناولت فطوري في وقت متأخر ، وصلت إلى منتصف الحديقة ، جلست على طرف كرسي خشبي طويل ، على الطرف الآخر للكرسي كان يجلس رجل كبير السن ، بدأت يقراءة الكتاب . على مقربة من الكرسي ستة فرنسيين يلعبون بالكرات الحديدية ، كلهم في أواسط العمر ، يلبسون قبعات عمالية ملونة وتميل أجسادهم إلى البدانة ما عدا شابًا صغيرًا ونحيلاً لا شك أن عمره لم يتعد العشرين وكان أكثرهم نشاطًا وضجيجًا وثرثرة . مر أمامي رجل يقود أربعة خيول «بوني» صغيرة عليها أربعة أطفال ، ثلاث بنات وصبي ، تأملتهم بفضول وأنا أبتسم ، سمعت صوت جاري على الكرسي يقول بانجليزية واضحة الألفاظ :

– لطفاء أليسوا كذلك ؟

التفت إليه قائلاً :

– عفوًا ...

قال وهو يبتسم بتحفظ :

– الأطفال الذين يركبون الخيول ، أليسوا ظرفاء ؟

أجبت قائلاً :

– كل الأطفال ظرفاء ، ألم يقل المسيح : «إنكم لن تدخلوا ملكوت الله حتى تكونوا كالأطفال» .

قال معلقًا :

– لا أوافق على ذلك الكلام .

– ماذا تعني ؟

– أعني أن الأطفال مثل الناضجين كفيلون بأن يقوموا بكل حماقات وشرور البشر المعتادة .

– أنت إذن توافق «فرويد» على فرضياته .

– لا ، أنا أوافق القديس أوغسطين .

– كيف ، ماذا قال القديس أوغسطين عن الأطفال ؟

– قال في الاعترافات : «يظهر فساد الطبيعة في ألعاب الأحداث بالكلل والجوز كما يظهر في معاملات البالغين المالية والعقارية .»

اندهشت من كلام محدثي ، تأملته ، عجوز يميل إلى النحافة والطول ، يلبس بدلة وقميصًا أخضر اللون ، وربطة عنق زرقاء ، ثيابه لا تبدو فخمة ولكنها نظيفة ، قلت له :

– اسمح لي ... لم نتعرف على بعض .

ابتسم ومد يده قائلاً :

– أنا اللورد «ليشفيلد» ولكن بإمكانك أن تناديني «جون» لأنني لا أهتم كثيرًا بالألقاب ، ما اسمك الكريم ؟

– خليفة ، خليفة حمد .

– لا أظن أنك فرنسي .

– لا ... لست فرنسيًا .

– من أين أتيت ؟

– من مدينة صغيرة اسمها «دبي» .

– لا أعرفها .

– في منطقة الخليج .

لم يعرف المنطقة ، ذكرت له أسماء بعض البلدان والمدن الخليجية المجاورة .

ضحك وقال :

– آه عندما قلت الخليج ظننت أنك من خليج المكسيك ، ملامحك تجعلك تبدو وكأنك من أميركا اللاتينية أو الوسطى ، خليجكم أعرفه ، لقد مررت بقاعدتنا في مدينة «الشارقة» مباشرة بعد الحرب العالمية الثانية .

– كيف وجدتها ؟

– مدينة جميلة ولكن بدائية وصغيرة والذباب ما أكثر الذباب فيها .

– الشارقة لقد تغيرت الآن كثيرًا .

– لا شك في ذلك ، مع النفط كل شيء تغير عندكم .

حاولت أن أغير الحوار فسألته :

– ماذا تعمل يا سيد «جون» ؟

– أنا الآن لا أعمل ، عندي شركة للفنادق يديرها زوج ابنتي .

أشار إلى فندق «برايتون» الذي يطل على شارع «الريفولي» وقال :

– أتشاهد ذلك الفندق ؟

– نعم .

– إنه ملكي ، في هذه الضفة من نهر «السين» أملك أربعة فنادق بالإضافة إلى فندق «برايتون» وفي الضفة اليسرى أملك ثلاثة فنادق .

– إذا سمحت ، أريد أن أسألك سؤالاً فيه شيء من الفضول .

– لا عليك ، تفضل اسأل .

– لماذا اخترت «باريس» لاستثماراتك الفندقية ولم تختر بلدك الأصلي «انجلترا» ؟

– سؤال وجيه ، وإليك الجواب ، ورثت عن والدي المتوفى اللورد «ليشفيلد» ثروة لا بأس بها ولكنني أهدرت معظمها في مسرات ولذائذ الشباب ، بعد الحرب كنت شبه معدم ، عملت في مجال تعمير «لندن» بعد أن دمرها القصف والتخريب الجوي الألماني ، نجحت في مجال المقاولات وراكمت ثروة ضخمة بمقاييس تلك الأيام ، وفي نهاية الستينات جاءت ابنتي الوحيدة «هيذر» إلى باريس لقضاء عطلة مدرسية مع بعض زميلاتها وتشاء الصدفة أن تقع في غرام ابن صاحبة الفندق الذي سكنت فيه ، رجعت زميلاتها إلى «لندن» بدونها وأخبرتني بالموضوع ، ذعرت وأسرعت بالسفر إلى باريس وهناك كانت الصدمة ، أصرت «هيذر» على الزواج من الشاب «فرانسوا» ابن صاحبة الفندق ، غضبت وصرخت عليها واحتججت فأنا يا سيد خليفة كنت وما زلت أكره الفرنسيين

(Suite page 15)

(Suite de la page 14)

وأعتقد أنهم شعب كسول ومتعجرف وأناني ، صحيح أن باريس أجمل مدينة في العالم ولكن شعبها أسوأ شعب على وجه الكرة الأرضية ، المهم «هيذر» كانت قد استقرت على ذلك الرأي ، هددتها بأنني سأقاطعها وسأحرمها من ثروتي وغادرت باريس وأنا ألعن «فرانسوا» وأمه العجوز الشمطاء ، المتصابية الحمقاء ، ولكن المشكلة أنني إنسان عاطفي أختلف عن كثير من أبناء جلدتي الأنكلوساكسون العقلانيين وباردي العواطف عندما اتصلت بي «هيذر» بعد يومين من رجوعي إلي لندن وبكت ، لم أقدر على فراقها ، رجعت إلى باريس ووافقت على الزواج ، بعد ذلك الزواج عشقت هذه المدينة العظيمة ولكنني كما قلت لك كنت وما زلت أكره أهلها ، إنهم شعب نزق ومتهور ، استقررت هنا مع ابنتي وزوجها وبدأت بشراء العديد من الفنادق وأولها كان فندق والدة زوج ابنتي ، ثم اشتريت فندقًا في منطقة «شاتليه» وآخر على شارع «سان ميشيل» على الضفة الأخرى من نهر «السين» وتوالت الاستثمارات . ارتفعت أصوات الفرنسيين الذين كانوا يلعبون بالكرات الحديدية .

ابتسم اللورد الانجليزي وقال :

– ألم أقل لك إنهم شعب فوضوي وغير متحضر ؟...

– ألست قاسيًا عليهم قليلاً ؟

– لا ، إنهم شعب مخبول ، إمبراطورهم «نابليون» غزا «روسيا» ليتسلى ، أتدري كم عدد البشر الذين أزهقت أرواحهم في تلك الحملة السخيفة ، نصف مليون ، نصف مليون من البشر طحنتهم تلك المغامرة العسكرية المجنونة .

– لكن تاريخ الشعوب الأوروبية الأخرى لا يخلو من عنف ودماء .

– صحيح ولكن الدموية والغباء شيئان اختص بهما الفرنسيون ، نحن أخضعنا معظم أرجاء الكرة الأرضية بدون سفك دماء ، استخدمنا التجارة والدبلوماسية فقط .

لم أشأ الاستمرار في ذلك النقاش فغيرت الموضوع قائلاً :

– باعتبارك «لوردًا» هل كنت عضوًا في مجلس اللوردات في البرلمان البريطاني ؟

– طبعًا .

– هل كنت تحضر الجلسات ؟

– حضرت بعضها ولكن صدقني أنه لا يوجد في هذا العالم شيء أكثر مللا من تلك الجلسات ، قد كنت أنام في كرسي وثير وأوصي أحد خدم المجلس أن يوقظني عندما تنتهي الجلسة ، هنالك أناس في هذه الحياة يتخصصون في الكلام والثرثرة وأناس آخرون متخصصون في العمل والإنتاج وأنا من الصنف الثاني ، طول حياتي وأنا أعمل وأنتج ، لا أجد لذة إلا في العمل والإنتاج .

ساد صمت قصير ، نظرت إليه وأنا أتخيل الحياة الحافلة بالعمل والمآثر والإنجازات الفردية التي عاشها هذا العجوز الإنجليزي الصلب ، كل العصاميين بسطاء وهيئاتهم لا تلفت النظر .

وضع يده في جيب سترته الداخلي وأخرج محفظته ، نظر فيها ثم هز رأسه وقال :

– يبدو أنني لن أستطيع قراءة «التايمز» في هذا الصباح ، خسارة ، الجو جميل ومشمس ولكنني لا أحمل فكة في محفظتي .

انتابني شعور بالنخوة فقلت :

– لا عليك .

وضعت يدي في جيبي لم أجد إلا قطعة ورقية من فئة المئتي فرنك ، أعطيتها له وقلت :

– يا سيد «جون» لا أريد أن أثقل عليك ولكن هل يمكن أن تحضر لي معك عددًا من جريدة «الجارديان» ، سأكون في غاية الامتنان .

أخذ المئتي فرانك وقال وهو يبتسم :

– بالطبع وعندما أرجع سأكتب لك شيكًا بالمبلغ .

ابتسمت بخجل وقلت :

– أرجوك ، الأمر ليس بتلك العجلة .

أكد كلامه قائلاً بثقة :

– لا يا عزيزي في الأمور المالية مهما صغر الأمر المهم هو الوضوح ثم الوضوح .

سار بخطى واثقة ومتزنة إلى بوابة صغيرة تفضي إلى شارع «الريفولي» المزدحم ، خرج منها ، رجعت إلى كتابي أقرأ فيه منتظرًا رجوع اللورد الإنجليزي ، رمى أحد اللاعبين الفرنسيين الكرة الحديدية بالقرب من الكرسي الذي أجلس عليه ، أتى الشاب الفرنسي النحيل ليلتقطها ، عندما شاهدني وحدي ، قال بانجليزية مكسرة :

– أرجو أن لا يكون ذلك الشحاذ الإنجليزي قد ضحك عليك ، إنه لص ، لقد نصب على كثير من السياح .

النصّ المبسّط - مستوى سهل

– أنا اللورد «ليشفيلد» .. ولكن .. سمّني «جون» .. ما اسمك الكريم ؟

– «خليفة» .. «خليفة حمد» .

– لا أظنّ أنّك فرنسيّ !

– لا .. لست فرنسيًّا .

– من أين أنت ؟

– من مدينة صغيرة اسمها «دبي» .

– لا أعرفها .

– في منطقة الخليج .

– خليج المكسيك ؟

– لا .. أنا من الإمارات العربيّة المتّحدة .. ماذا تعمل يا سيّد «جون» .

– أنا الآن لا أعمل .. عندي شركة للفنادق يديرها زوج بنتي .. فندق «برايتون» في شارع «ريفولي» وسبعة فنادق أخرى في باريس ..

– لماذا في باريس .. لا في لندن ؟

– لأنّ بنتي تزوّجت من شاب فرنسيّ وسكنت هنا .. خسارة ، الجوّ جميل ومشمس ولكن لا أحمل فكّة لشراء «التايمز» .

– لا عليك !

(...)

دخلت حدائق «التويليري» من البوّابة الكبيرة المقابلة لساحة «الكونكورد» . اتّجهت إلى جهة اليسار ، وصلت إلى منتصف الحديقة ، جلست على طرف كرسيّ خشبيّ طويل ، على الطرف الآخر للكرسيّ كان يجلس رجل كبير السنّ . مرّ أمامي رجل يقود أربعة خيول «بوني» صغيرة عليها أربعة أطفال ، ثلاث بنات وصبيّ ، تأمّلتهم بفضول وأنا أبتسم ، سمعت صوت جاري على الكرسيّ يقول بإنجليزيّة واضحة الألفاظ :

– لطفاء أليسوا كذلك ؟

– عفوًا ...

– الأطفال الذين يركبون الخيول ، أليسوا ظرفاء ؟

– كلّ الأطفال ظرفاء ، ألم يقل المسيح : «إنّكم لن تدخلوا ملكوت اللّه حتّى تكونوا كالأطفال» .

– لا أوافق على ذلك الكلام .

– ماذا تعني ؟

– أعني أنّ الأطفال مثل الناضجين كفيلون بأن يقوموا بكلّ حماقات وشرور البشر المعتادة .

اندهشت من كلام محدّثي ، تأمّلته ، عجوز يميل إلى النحافة والطول ، يلبس بدلة وقميصًا أخضر اللون ، وربطة عنق زرقاء ، ثيابه لا تبدو فخمة ولكنّها نظيفة ، قلت له :

– اسمح لي ... لم نتعرّف على بعض .

– أنا اللورد «ليشفيلد» ولكن بإمكانك أن تناديني «جون» لأنّني لا أهتمّ كثيرًا بالألقاب ، ما اسمك الكريم ؟

– خليفة ، خليفة حمد .

– لا أظنّ أنّك فرنسي .

– لا ... لست فرنسيًّا .

– من أين أتيت ؟

– من مدينة صغيرة اسمها «دبيّ» .

– لا أعرفها .

– في منطقة الخليج .

– آه عندما قلت الخليج ظننت أنّك من خليج المكسيك .

– ماذا تعمل يا سيّد «جون» ؟

– أنا الآن لا أعمل ، عندي شركة للفنادق يديرها زوج ابنتي . أتشاهد ذلك الفندق ؟

– نعم .

– إنّه ملكي ، في هذه الضفّة من نهر «السين» أملك أربعة فنادق بالإضافة إلى فندق «برايتون» وفي الضفّة اليسرى أملك ثلاثة فنادق .

– إذا سمحت ، أريد أن أسألك سؤالاً فيه شيء من الفضول .

– لا عليك ، تفضّل اسأل .

– لماذا اخترت «باريس» لاستثماراتك الفندقيّة ولم تختر بلدك الأصليّ «إنجلترا» ؟

– سؤال وجيه ، وإليك الجواب ، ورثت عن والدي المتوفّى اللورد «ليشفيلد» ثروة لا بأس بها ولكنّني أهدرت معظمها في مسرّات ولذائذ الشباب . وفي نهاية الستّينات جاءت ابنتي الوحيدة «هيذر» إلى باريس لقضاء عطلة مدرسيّة مع بعض زميلاتها وتشاء الصدفة أن تقع في غرام ابن صاحبة الفندق الذي سكنت فيه ، وأصرّت «هيذر» على الزواج من الشابّ «فرانسوا» ابن صاحبة الفندق ، غضبت عليها ، فأنا يا سيّد خليفة كنت وما زلت أكره الفرنسيّين وأعتقد أنّهم شعب كسول ومتعجرف وأنانيّ ، صحيح أنّ باريس أجمل مدينة في العالم ولكنّ شعبها أسوأ شعب على وجه الكرة الأرضيّة . ولكنّ المشكلة هي أنّني إنسان عاطفيّ فلم أقدر على فراقها ، رجعت إلى باريس ووافقت على الزواج ، بعد ذلك الزواج عشقت هذه المدينة العظيمة واستقررت هنا مع ابنتي وزوجها وبدأت بشراء العديد من الفنادق وأوّلها كان فندق والدة زوج ابنتي ، ثمّ اشتريت فندقًا في منطقة «شاتليه» وآخر على شارع «سان ميشيل» على الضفّة الأخرى من نهر «السين» وتوالت الاستثمارات . ارتفعت أصوات الفرنسيّين الذين كانوا يلعبون بالكرات الحديديّة

ابتسم اللورد الإنجليزيّ وقال :

– ألم أقل لك إنّهم شعب فوضويّ وغير متحضّر ؟...

– ألست قاسيًا عليهم قليلاً ؟

– لا ، إنّهم شعب مخبول ، إمبراطورهم «نابليون» غزا «روسيا» ليتسلّى ، أتدري كم عدد البشر الذين أزهقت أرواحهم في تلك الحملة السخيفة ، نصف مليون ، نصف مليون من البشر طحنتهم تلك المغامرة العسكريّة المجنونة .

– لكن تاريخ الشعوب الأوروبّية الأخرى لا يخلو من عنف ودماء .

– صحيح ولكنّ الدمويّة والغباء شيئان اختصّ بهما الفرنسيّون ، نحن أخضعنا معظم أرجاء الكرة الأرضيّة بدون سفك دماء ، استخدمنا التجارة والدبلوماسيّة فقط .

– باعتبارك «لوردًا» هل كنت عضوًا في مجلس اللوردات في البرلمان البريطانيّ ؟

– طبعًا .

– هل كنت تحضر الجلسات ؟

– حضرت بعضها ولكنّ صدّقني أنّه لا يوجد في هذا العالم شيء أكثر مللاً من تلك الجلسات .

ساد صمت قصير . وضع يده في جيب سترته الداخليّ وأخرج محفظته ، نظر فيها ثمّ هزّ رأسه وقال :

– يبدو أنّني لن أستطيع قراءة «التايمز» في هذا الصباح ، خسارة ، الجوّ جميل ومشمس ولكنّني لا أحمل فكّة في محفظتي .

– لاعليك .

وضعت يدي في جيبي لم أجد إلاّ قطعة ورقيّة من فئة المئتي فرنك ، أعطيتها له وقلت :

– يا سيّد «جون» لا أريد أن أثقل عليك ولكن هل يمكن أن تحضر لي معك عددًا من جريدة «الجارديان» .

أخذ المئتي فرانك وقال وهو يبتسم :

– بالطبع وعندما أرجع سأكتب لك شيكًا بالمبلغ .

– أرجوك ، الأمر ليس بتلك العجلة .

– لا يا عزيزي في الأمور المالية مهما صغر الأمر المهمّ هو الوضوح ثمّ الوضوح .

سار إلى بوّابة صغيرة خرج منها إلى شارع «الريفولي» المزدحم ، رمى أحد اللاعبين الفرنسيّين الكرة الحديديّة بالقرب من الكرسيّ الذي أجلس عليه ، أتى الشاب الفرنسيّ النحيل ليلتقطها ، عندما شاهدني وحدي ، قال بإنجليزيّة مكسّرة :

– أرجو أن لا يكون ذلك الشحّاذ الإنجليزيّ قد ضحك عليك ، إنّه لصّ ، لقد نصب على كثير من السيّاح .

Vient de Paraître

صدر حديثا

De nombreux ouvrages se sont accumulés depuis quelques mois et, vu l'espace disponible, il nous est impossible de consacrer à chacun d'entre eux la notice qu'il mérite. Aussi, faisons une exception cette fois pour les mentionner tous, regroupés par centre d'intérêt. Avec toutes nos excuses auprès des lecteurs et des éditeurs pour cette restriction exceptionnelle.

Commençons par un dictionnaire que nous saluons pour son intérêt et son utilité indiscutables pour le large public que constituent élèves, étudiants et passionnés du monde arabo-musulman. Il s'agit du **"Dictionnaire de l'Islam, religion et civilisation"** *(Encyclopædia Universalis-Albin Michel, Paris 1997, 924 p., 170 FF)*, qui regroupe tous les articles figurant dans l'Encyclopædia Universalis traitant de l'Islam, de la langue arabe, et de tout ce qui s'y rapporte : art, littérature, société, religion, histoire... Avec des centaines d'entrées (dynasties, personnes célèbres, thèmes représentatifs, lieux...), un index et des annexes utiles (cartes et plans de monuments), ce dictionnaire élargira sans aucun doute l'accès à l'information de base indispensable à une connaissance plus précise du monde arabo-musulman, de sa civilisation et de la culture de ses populations. Exprimons cependant un regret : si l'on ne peut qu'apprécier le regroupement de cet ensemble précieux de textes, on peut s'étonner que ces derniers ne soient pas datés. Bien qu'averti dans l'introduction que certains auteurs, grands spécialistes de la question, sont décédés (une liste est donnée), que la recherche moderne a progressé sur bien des points, le lecteur préférerait sans doute pouvoir mieux mesurer la distance qui le sépare du moment de la rédaction, afin de relativiser de façon adéquate ce qui risque de se poser en définitif, voire en absolu.

Traductions :

Saluons tout d'abord la réédition des premiers volumes du **"Roman de Baïbars"** *en format de poche (Ed. Actes Sud, coll. Babel-Sindbad)* qui ont tant enchanté le public francophone à leur première parution, à partir de 1985, avant d'être épuisés. De quoi s'agit-il ? C'est l'histoire contée d'un personnage réel mais dont la vie est investie par l'imaginaire populaire : le sultan mamelouk, célèbre dans l'histoire médiévale pour avoir arrêté l'invasion mongole et enlevé aux Croisés leurs principales forteresses, mais qui s'enrichit dans cette épopée de bien d'attributs : il est beau comme un dieu, guerrier redoutable, meneur d'hommes et séducteur hors pair. De cette saga épique et picaresque, on pourra lire, en attendant la suite qui devrait totaliser 60 volumes, les titres suivants : "Les enfances de Baïbars", "Fleurs des truands", "Les bas-fonds du Caire", "La chevauchée des fils d'Ismaïl".

Pour les amateurs de la littérature libertine, signalons que le traducteur René Khawam poursuit, la publication de textes établis en français d'après des manuscrits originaux : **"24 heures de la vie d'une canaille"**, d'après un manuscrit conservé au British Museum *(Ed. Phébus, 380 p. 149 FF)*, et **"Parlons d'amour"**, d'après un manuscrit conservé à la Bibliothèque Nationale *(Ed. L'Esprit des Péninsules", 112 p., 75 FF)*.

Trois textes contemporains :

Aux Ed. AMAM (Université de Toulouse le Mirail, 5 allée Antonio-Machado, 31058 Toulouse cedex), c'est le texte intégral en arabe d'un roman du romancier libanais Rachid El Daïf présenté en face d'une traduction française établie par Edgar Weber. Le texte bilingue est suivi d'une étude d'E. Weber sur l'ancrage historique du roman, sur le champs lexical et sémantique de la violence dans le roman, sur le personnage et, enfin, sur l'écriture de l'auteur. **"L'Insolence du serpent"** (titre arabe : أهْل الـظـل - 228 p. - 110 FF - ISBN : 9507733-5-4) décrit le projet d'un homme qui rêvait de construire une maison sur une haute montagne - projet que la guerre civile libanaise vient défaire peu à peu jusqu'à l'anéantir. Avec une écriture nouvelle, des images et des personnages saisissants, ce roman ne peut laisser le lecteur indifférent. Saluons au passage le choix de l'éditeur de mettre en vis-à-vis les deux versions du texte. Cela fait de l'ensemble un éventuel outil de travail linguistique.

Aux Ed. Langues & Mondes/L'Asiathèque, c'est le tome II des mémoire de Fadwa Touqan : **"Le cri de la pierre"**, trad. par Joséphine Lama et Benoît Tadié *(188 p., 98 FF)*. Après l'enfance et la jeunesse racontées dans le tome I (cf. Textarab n° 50), F. Touqan reprend le récit de sa vie le jour du 5 juin 1967, jour de la plus grave défaite arabe face à l'armée israélienne. Témoin privilégié des événements, l'auteur nous fait vivre le destin extraordinaire du peuple palestinien, accablé par des pressions de toutes sortes et toujours vivant et sûr de son avenir.

Les Ed. Gallimard nous offrent de découvrir un roman libyen d'Ibrahim Al-Koni : **"Poussière d'or"** (titre arabe : التبْر, 154 p., 96 FF), trad. par Mohamed Saad Eddine El Yamani. C'est l'histoire d'un jeune touareg du Sahara qui reçoit à sa majorité un méhari tacheté (chameau petit et très rapide), d'une beauté unique mais fragile, car malade et qui ne peut guérir que grâce à l'herbe du diable qui se trouve en pleine désert. Il s'ensuit un voyage initiatique et une série d'imprévus qu'il faut affronter pour ne point trahir l'animal et sa liberté.

Bonaparte en Egypte :

Cette année, on fête le bicentenaire de l'expédition de Bonaparte en Egypte. C'était au mois de juillet 1798 quand les troupes françaises débarquaient à Alexandrie pour un véritable choc culturel dont les retombées dépassent largement les trois années d'une présence française toujours sujet d'analyse et de réflexion. La preuve, de nombreux ouvrages sont consacrés à cet anniversaire. Les voici par ordre chronologique de parution.

Aux Ed. du Seuil, coll. Points-Histoire, Henry Laurens, dans **"L'expédition d'Egypte"** *(600 p.)*, suit pas à pas le projet audacieux du futur empereur : le contexte géopolitique à la fin du XIII[ème] siècle, le statut de Bonaparte dans la République, la décision d'envoyer une expédition en Orient, les préparatifs, la traversée de la Méditerranée, la position ottomane, celle des Mamelouks en Egypte, les opérations militaires, les victoires et les échecs, la séduction exercée par les conquérants et les révoltes qu'ils suscitent... jusqu'au retour du chef en France et l'effondrement du projet militaire. Une analyse des conséquences culturelles clôt cet ouvrage complet et fort pédagogique.

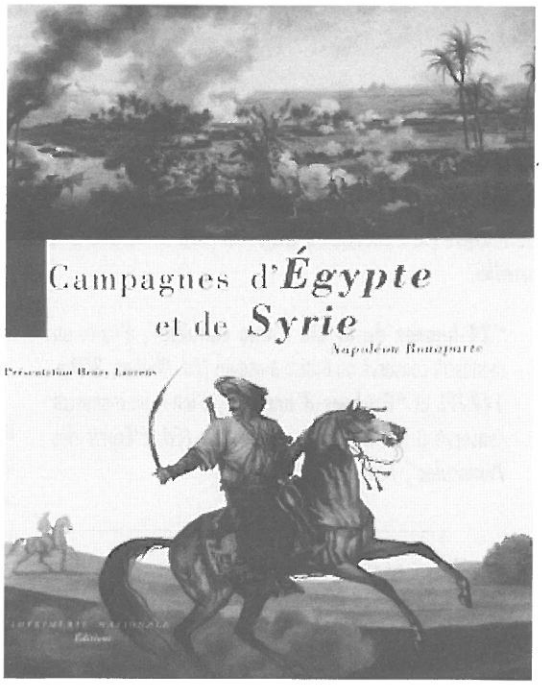
Aux Ed. Perrin, Jean-Joël Brégeon, dans **"L'Egypte de Bonaparte"** *(444 p., 149 FF)*, se place volontairement du côté français pour, tel un reporter moderne, mieux faire connaître et comprendre la perception qu'avaient les Français de l'environnement où devait se dérouler cette entreprise militaire et politique. Les événements sont rapportés avec force détails, toujours éclairés d'indications fournies sur la vie des hommes qui en sont les auteurs : leurs motivations, leurs doutes, leurs sentiments personnels ou collectifs... Vingt-sept clichés d'époques viennent imager l'atmosphère que crée la lecture très agréable de cet ouvrage.

Patrice Bret, *aux Ed. Hachette-Littérature*, s'attache, dans **"L'Egypte au temps de l'expédition de Bonaparte"** *(340 p., 128 FF)*, tout en reprenant les faits marquants des événements, à mieux exposer et analyser l'aspect culturel du projet : le rôle des savants, des artistes, des orientalistes... La naissance de l'égyptologie, l'introduction de l'imprimerie en Egypte, la découverte mutuelle et tumultueuse entre deux nations et deux cultures sont autant de questions qui traversent cet ouvrage orné, en encart central, de vingt beaux clichés d'époque : peintures, gravures et dessins.

(Suite page 18)

(Suite de la page 17)

L'Imprimerie Nationale, quant à elle, propose, dans la collection Acteurs de l'Histoire, de laisser parler le "héros" de cette expédition : Bonaparte. Dans un bel ouvrage, **"Compagnes d'Egypte et de Syrie"** *(384 p., 249 FF)*, présenté par Henry Laurens, l'ancien empereur prisonnier à Sainte-Hélène dicte au général Bertrand, témoin oculaire des faits, ce qui peut paraître au lecteur comme un journal de bord, en l'occurrence étonnement détaillé. On découvre dans ce livre, naturellement plaidoyer justificatif d'une aventure contestée par les contemporains, un Napoléon écrivain, dont le discours rappelle un général passionné et fort observateur. Des clichés superbes (une trentaine) viennent judicieusement illustrer les propos de l'empereur déchu.Enfin, Yves Laissus, *aux Ed. Fayard*, dans **"L'Egypte, une aventure savante 1798-1801"** *(614 p., 170 FF)*, présente l'expédition à travers l'œuvre des savants qui accompagnaient l'armée de Bonaparte. On y trouvait en effet des naturalistes, des physiciens, des chimistes, des mathématiciens, des ingénieurs, mais aussi des peintres, des musiciens, des typographes... des hommes auxquels et l'égyptologie et l'Egypte du XIX[ème] siècle doivent beaucoup.



De l'Arabie :

Deux livres nous invitent à découvrir le Yémen sur deux registres bien différents. Ce sont d'abord **"Les lettres manuscrites de Rimbaud : d'Europe, d'Afrique et d'Arabie"** *(Ed. Textuel, 4 cahiers, 544 p., 275 FF)*, qui, à travers un long épisode de la vie du poète français, nous livrent quelques aspects du Yémen de la fin du XIX[ème] siècle, quand les Anglais s'efforçaient d'asseoir leur emprise sur le sud de la péninsule arabique. Arthur Rimbaud, après une expérience malheureuse à Chypre, se rend au Yémen et en Ethiopie pour y faire fortune comme explorateur et comme... marchand d'armes. Aux 2[e] et 3[e] cahiers, on trouve les lettres manuscrites d'Arabie et d'Afrique, datant de 1880 à 1891 - lettres qu'on retrouve retranscrites et commentées dans le 4[e] cahier.

Signalons à ce propos le 3[ème] numéro de **"Chroniques de la Bibliothèque Nationale"** qui est consacré à la correspondance, avec de nombreux documents précieux, éclairés de longs commentaires.

L'autre ouvrage, **"L'Arabie heureuse au temps de la reine de Saba"** *(Ed. Hachette-Littérature, 288 p., 118 FF)*, fait le point sur toutes les découvertes récentes sur le plan historique et archéologique, grâce aux missions allemandes et françaises. Foyer important de civilisation, l'Arabie du Sud offre aux chercheurs un nombre impressionnant de monuments, de sculptures, d'œuvres d'art, d'inscriptions... Ce livre couvre la période comprise entre le VIII[ème] et le I[er] siècle av. J.-C. Il s'efforce de souligner l'originalité géographique et climatique du Yémen avant de préciser les grandes lignes de l'histoire antique : aromates et parfums, villes, maisons, métiers de construction, temples, religion... sont, notamment, les sujets d'une synthèse claire, édifiante et enthousiasmante.

Autres ouvrages :

• **"Averroès, un rationaliste en Islam"**, par Roger Arnaldez *(Ed. Balland, 236 p. 120 FF)*. Dans cet ouvrage, l'auteur fait ressortir la forme très particulière de pensée musulmane incarnée par Averroès, juriste, médecin, commentateur d'Aristote, philosophe et théologien, notamment sa tolérance philosophique pour les autres croyances et son aristotélisme harmonieusement conjugué avec l'islam. Rappelons qu'Averroès, auquel l'auteur attribue la qualité de "penseur musulman personnel", fut enseigné durant trois siècles à l'université de Paris avant d'être rejeté par Thomas d'Aquin, pour être réhabilité au XIX[e] siècle par Ernest Renan.

• **"Les rumeurs dans la guerre du Liban, les mots de la violence"**, par Fadia Nassif Tar Kovacs *(CNRS Editions, 372 p.). "Des armées de mercenaires géants qui attaquent et égorgent, des saints qui transforment les pierres en encens, la Vierge qui multiplie ses apparitions, des otages transformés en réservoirs d'organes humains, des complots pour l'exode des chrétiens, contre les Palestiniens, pour la partition du Liban et de tout le Moyen-Orient, une machination diabolique de Kissinger... Interpellée par le très grand nombre de rumeurs circulant lors de la guerre du Liban, l'auteur a voulu, en analysant dans le détail les plus marquantes, percer le sens, la fonctionnalité et le fonctionnement de cette parole tourbillonnante qui paraissait n'être là que pour accroître encore l'effroi..."*

• **"Le Coran"**, trad. par Jean Grosjean *(Ed. du Seuil, format de poche, coll. Points-Sagesses)*. Cette traduction qui date de 1979 se distingue, d'après l'Institut de recherches islamiques d'al-Azhar *"par le soin extrême apporté au style de la rédaction ainsi que par la fidélité au sens."* Une reconnaissance précieuse de la part de l'une des premières autorités sunnites du monde musulman.

• **"Khaled, derrière le sourire..."**, par Khaled *(Ed. Michel Lafon, livre 200 p. et CD, 100 FF)*. Ce sont les souvenirs du chanteur depuis son enfance à Oran, ses rêves, son départ pour Marseille, pour Paris, ses succès, sa sensibilité d'artiste et d'homme... Lecture et écoute agréables, pour amoureux de raï.

Logiciel d'arabe :

Heureuse surprise : Abdelhakim Badjadi et Abdelmalek Oulmane nous propose un produit (Nachit - version 1) très intéressant pour la sensibilisation des enfants (voire des adultes appréciant l'apprentissage par le jeu) à l'écriture arabe et à la prononciation à travers 400 mots classés par thèmes. L'élève y apprend à choisir la forme adéquate des lettres pour écrire un mot, à bien le prononcer, à en retenir la signification grâce à l'image (pas de recours à la traduction, ce qui permet l'utilisation du logiciel dans tous pays). Après avoir mémorisé un mot, l'élève peut essayer de le réécrire à partir du clavier affiché sur l'écran. Très utile pour motiver les élèves dans leurs premiers pas vers l'acquisition d'une langue dont l'étude est exigeante et longue.

Quelques indications techniques : "Nachit-version 1" fonctionne sous Windows 3.1 et 95. Une carte son Sound Blaster ou compatible est nécessaire.

Disponible sur disquettes contre un chèque de 200 FF à l'ordre de M. Abdelmalek OULMANE, 6 bd J.-B. Oudry, 94000 Créteil.

Lexique Bilingue - *TextArab n° 52*

1	→	I	4	→	I	9	→	VIII
2	→	IV	6	→	V			
3	→	VI & VII	8	→	II & III			

N.B. : l'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un *nom verbal* (ou *masdar*). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif)".

4 - المألوف

1

La visite de l'élue de mon cœur a égayé ma vie
et soulagé mon esprit.
J'ai pu savourer
ses lèvres miellées.
Je lui ai dit : élue de mon cœur,
viens auprès de moi et oublie tes malheurs.
Que la nuit est belle quand la lune est mienne

2

O messager,
pourquoi sommes-nous si tourmentés ?
Je suis amoureux, et pourtant
c'est ton cœur qui est attristé.
Tous les messagers que j'ai envoyés m'ont trahi
et m'ont jalousé.
Ma bien-aimée, avant qu'il ne soit trop tard,
viens me montrer ton visage et sa beauté.
Viens me rejoindre
et je serai auprès de toi pour toujours.
La vie est un chemin si court.
Mes proches m'ont abandonné,
m'ont condamné
à la mort, m'ont livré
et d'adultère, ils m'ont accusé.
Lorsqu'ils m'ont rejeté,
mes larmes ont inondé le monde entier.
Ils ont préféré un homme sans beauté
et, à leurs nombreuses victimes, ils m'ont associé.
Après que mon amour m'ait délaissé,
j'ai perdu la trace de celui qui m'épiait.

Laisse-moi y songer en cet après-midi,
avant le coucher du soleil doré,
l'élue de mon coeur s'est assise à mes côtés ;
mon ami, lève-toi,
sers-moi à boire,
ainsi qu'à mon amour.
Prépare-nous un bouquet de fleurs,
car, pour vivre ces instants,
je dépenserais tout mon argent.
Après tout ce que j'ai connu avec ma bien aimée,
Laisse-moi songer, en cet après-midi,
avant le coucher du soleil doré.

O ma souffrance, ô ma douleur,
quand pourrai-je me reposer
et dormir à poings fermés ?
Nul n'a eu d'épreuve aussi dure,
nul ne peut me blâmer en amour.
C'est ainsi que je voulais m'exprimer,
tel est mon désir, telle est ma volonté.

1 - C'était au... XIIème siècle

s'étonner	عجب ـــ من
diable	شَيْطان
changement	تَغْيير <– تَغَيَّر
tremblement	رَعْدة
ici : affecter	لحق ـــ
(nv) voir	نَظَر = رُؤْية
le Rocher	الصَخْرة
voir	أَبْصَر ، يُبْصِر
marcher	مَشى ، يَمْشي
devant	بَيْنَ يَدَيْ ...
montrer	أرى ، يُري
image	صورة
genou	حِجْر
Dieu soit exalté !	تَعالى اللّه
dire	قال ، يقول
mécréant	كافِر ج ون
(nv) s'élever	عُلُوّ
(nv) méditer (un fait édifiant)	اِعْتِبار
ici : rudesse	جَفاء
ici : caractère	خُلُق ج أخْلاق
Dieu l'enlaidisse !	قَبَّحَهُ اللّه
visiter	زار ، يزور
à ses côtés	في جانِبِه
ici : transformer	جَعَلَ ـــ
les Francs	الإفْرَنْج
église	كَنيسة
ami	صَديق ج أصْدِقاء
libérer, vider	أخْلى ، يُخْلي
faire la prière	صَلّى ، يُصَلّي
prononcer la formule "اللّه أكبر" (Dieu est le plus grand)	كَبَّر ، يُكَبِّر
se tenir debout	وقف ، يَقِف
prière	الصَلاة
ici : se jeter sur...	هجَم ـــ على
se saisir de	مسَك ـــ
ici : tourner	ردَ ، يرُدّ
ici : tête	وَجْه
est, orient	الشَرْق
ainsi	كَذا
prie !	صَلِّ
ici : se hâter	بادَر ، يُبادِر
ici : quelques uns	قَوْم
faire sortir	أخْرَجَ ، يُخْرِج
revenir	عاد ، يعود
surprendre	اِغْتَفَلَ ، يغْتَفِل
lui-même	بِعَيْنِه
demander excuse	اِعْتَذَرَ ، يعْتَذِر
étranger	غريب
arriver	وَصَلَ ، يصِل
j'ai suffisamment...	حَسْبي من ...

8 - 6 pages sur... Trois textes littéraires...

العائش في الحقيقة

en compagnie de	بِرِفْقة
palais de la reine	قَصْر المَلِكة
poser une question	سأَلَ ـَـ
répondre	أجابَ ، يُجيب
hochement	إِحْناءة
tête	رَأْس
quel âge as-tu ?	ما عُمْرُك ؟
sembler	بَدا ، يَبْدو
plus mûr que	أَنْضَج مِنْ
ici : convoquer	دَعا ، يَدْعو
pour une bonne nouvelle	لِخَيْر
Majesté !	يا مَوْلاتي
bien répondu !	إِجابة حَسَنة
obtenir	حَصَّلَ ، يُحَصِّل
savoir, connaissances	العِلْم
lecture	القِراءة
écriture	الكِتابة
calcul	الحِساب
poésie	الشِعْر
histoire	التاريخ
religion	الدين
en plus de	بالإِضافة إلى
culture domestique	ثَقافة مَنْزِليّة
que penses-tu de ? ...	ما رَأْيُك في
ici : reine du monde	سَيِّدة الدُنْيا
dieu	إِله
préféré	مُفَضَّل
bâtisseur	مُشَيِّد
empire	الإِمْبراطورِيّة
faire le tour	طافَ ، يَطوف
(nv) reconnaître	الإِقْرار بـ
dieu majeur	كَبير الآلِهة
ici : tout à fait	هُوَ كَذلك
goûter	ذاقَ ، يَذوق
cœur	قَلْب
amour	حُبّ
se présenter	تَقَدَّمَ ، يَتَقَدَّم لِـ

(nv) demander en mariage	خِطْبة
refuser	رفَضَ ـُـ
parler	حَدَّثَ ، يُحَدِّث
homme rêvé	فتى الأَحْلام
souhaiter	وَدَّ ، يَوَدُّ
force	قُوّة
combattant	مُحارِب
esprit	روح
prêtre	كاهِن
ambitieux	طَمُوح
préférer	فَضَّلَ ، يُفَضِّل
ici : l'intellectuel	صاحِب الروح
vraiment	حَقًّا
oui	أَجَلْ = نَعَمْ
héritier du trône	وَلِيّ العَهْد
fête	حَفْل
fête du couronnement	عيد الجُلُوس
caché	خَفِيّ
distinguer	مَيَّزَ ، يُمَيِّزُ
les autres jeunes gens	سائِر الشَباب
vouloir dire	عَنى ، يَعْني
en tant qu'époux	كَزَوْج
rêver	حَلَمَ ـُـ
devenir	صار ، يَصير
rêve	حُلُم ج أَحْلام
modeste	مُتَواضِع
séduire	فتَنَ ـِـ
trône	عَرْش
ciel	سَماء
s'élever	ارْتَفَعَ ، يَرتفع
choisir	اختارَ ، يَخْتارُ
épouse	زَوْجة

بين الحلم والحقيقة

comme tu beau/belle !	ما أَجْمَلَك !
assez !	يَكْفي !
parler à	خاطَبَ ، يُخاطِب
statue, sculpture	تِمْثال
de pierre	حَجَرِيّ
pierre	حَجَر
fou	مَجْنون
aimer	أَحَبَّ ، يُحِبّ
chaleur	حَرارة
souffle	نَفَس ج أَنْفاس
cheveux	شَعْر
noir	أَسْوَد
visage	وَجْه
blanc	أَبْيَض
regarder	نظَرَ ـُـ
laisse !	دَعْ !
laisse-moi !	دعْني / دَعِيني
entendre	سمِعَ ـَـ
voix	صَوْت
fin (adj.)	رَقيق

اللورد الإنجليزيّ

jardin	حَديقة ج حَدائِق
portail	بَوّابة
faisant face à	مُقابِل لِـ
place	ساحة
se diriger	اتَّجَهَ ، يَتَّجِهُ
côté gauche	جِهة اليَسار
arriver à	وَصَل ، يَصِلُ إلى
milieu	مُنْتَصَف
s'asseoir	جلَسَ ـِـ
bord	طَرَف
banc	كُرْسِيّ خَشَبِيّ طَويل
homme âgé	رَجُل كَبير السِنّ
passer	مَرَّ ، يَمُرُّ
devant	أَمامَ
conduire	قادَ ، يَقود
des poneys	خُيول «بوني» صَغيرة
enfant	طِفْل ج أَطْفال
garçon	صَبِيّ
observer	تَأَمَّلَ ، يَتَأَمَّلُ
avec curiosité	بِفُضُول
sourire	ابْتَسَمَ ، يَبْتَسِم
entendre	سمِعَ ـَـ
voix	صَوْت
voisin	جار
clairement prononcé	واضِح الأَلْفاظ
gentil	لَطيف ج لُطَفاء
pardon !	عَفْوًا
monter (sur animal)	ركِبَ ـَـ
amusant	ظَريف ج ظُرَفاء
le Christ	المَسيح
ici : le Paradis	مَلَكوت اللّه
ici : approuver	وافَقَ ، يُوافِقُ على
propos	كَلام
vouloir dire	عَنى يَعني
mûr	ناضِج
ici : capable de	كَفيل بـ
idiotie	حَماقة ج ات
mal (subs.)	شَرّ ج شُرُور
les humains	البَشَر
habituel	مُعْتاد
s'étonner	انْدَهَشَ ، يَنْدَهِشُ
interlocuteur	مُحَدِّث
vieillard	عَجُوز
être plutôt...	مالَ ، يَميل إلى
minceur	نَحافة
grande taille	طول
porter (vêtement)	لبِسَ ـَـ
costume	بَدْلة
chemise	قَميص
vert	أَخْضَر اللَوْن
cravate bleue	ربطة عنق زرقاء
vêtements	ثِياب
élégant	فَخْم
propre	نَظيف
Permettez-moi... !	اسْمَحْ لي !
faire connaissance	تَعَرَّفَ ، يَتَعَرَّفُ
l'un et l'autre	... عَلى بَعْضٍ
tu peux	بِإِمْكانك أَنْ
appeler	نادى ، يُنادي
ici : accorder de l'importance à	اهْتَمَّ ، يَهْتَمّ بـ
titre	لَقَب ج أَلْقاب
ici : honorable	كَريم
croire	ظَنَّ ، يَظُنُّ أَنّ

(Suite page III)

8 - 6 pages sur... Trois textes littéraires... (fin)

(Suite de la page II)

région du Golfe	مِنْطَقة الخَليج
chaîne hôtelière	شَرِكة لِلْفَنادِق
diriger	أدارَ ، يُدير
gendre	زَوْج الابْنة
voir	شاهَدَ ، يُشاهِد
hôtel	فُنْدُق
propriété	مُلْك
rive	ضِفّة
le Seine	نَهْر «السين»
posséder	مَلَكَ ـُـ
rive gauche	الضفّة اليُسْرى
poser une question	سَأَلَ ، يَسأل سؤالاً
curiosité	فُضُول
Je t'en prie !	لا عَلَيْك
Pose ta question, je t'écoute !	تَفَضَّلِ اسْأَلْ !
investissements	اسْتِثْمارات
pays d'origine	البَلَد الأَصْلِيّ
bonne question !	سُؤال وَجيه
voici la réponse !	إلَيْك الجَوابَ !
hériter	وَرِثَ ، يَرِث
père	والد = أَب
décédé	مُتَوَفّى
fortune	ثَرْوة
non négligeable	لا بَأْسَ بِه
ici : gaspiller	أَهْدَرَ ، يُهْدِرُ
majorité	مُعْظَم
loisirs	المَسَرّات
plaisirs	اللّذائذ
jeunesse	الشَباب
fin des années 60	نِهاية السِتّينات
venir	جاء ، يَجيء
unique	وَحيد
(nv) passer des vacances scolaires	قَضاء عُطْلة مَدْرَسِيّة
camarade	زَميلة ج ات
vouloir	شاء ، يَشاء
hasard	صُدْفة

tomber amoureux de	وَقَعَ ، يَقَع في غَرام ...
propriétaire	صاحِب
insister	أَصَرَّ ، يُصِرُّ على
(nv) se marier avec	الزَواج من
jeune homme	شابّ
être en colère contre	غضِب ـَـ على
haïr	كرِهَ ـَـ
croire	اعْتَقَدَ ، يَعتقد أنّ
peuple	شَعْب
paresseux	كَسُول
arrogant	مُتَعَجْرِف
égoïste	أَنانِيّ
il est vrai que	صَحيح أنّ
le monde	العالَم
pire	أَسْوَأ
sur Terre	عَلى وَجْه الكُرة الأَرْضِيّة
problème	مُشْكِلة
quelqu'un de sensible	إِنْسان عاطِفِيّ
pouvoir	قدَرَ ـِـ على
(nv) se séparer de	فِراق
aimer	عشِقَ ـَـ
s'établir	اسْتَقَرّ ، يَسْتَقِرّ
commencer	بدَأَ ، يَبْدَأ بـ
(nv) acheter	شِراء
de nombreux...	العَديد من
acheter	اشْتَرى ، يَشْتَري
rue	شارِع
se succéder	تَوالى ، يَتَوالى
s'élever	ارْتَفَعَ ، يَرْتَفِعُ
voix	صَوْت ج أَصْوات
jouer	لعِبَ ـَـ
ici : boule	كُرة ج ات
de fer, métallique	حَديديّ
sourire	ابْتَسَمَ ، يَبْتَسِم
ici : chaotique	فَوْضَويّ
ici : sauvage	غَيْر مُتَحَضِّر
sévère	قاسٍ
fou	مَخْبُول

empereur	إمْبراطور
envahir	غزا ، يَغْزو
s'amuser	تَسَلّى ، يَتَسلّى
ceux qui périrent	الذينَ أُزْهِقَتْ أَرْواحُهُمْ
campagne (milit.)	حَمْلة
ici : stupide	سَخيف
demi million	نِصْف مِلْيون
ici : anéantir	طحَنَ ـَـ
aventure	مُغامَرة
militaire	عَسْكَرِيّ
être dépourvu de	خَلا ، يخلو من
violence	عُنْف
sang	دَم ج دِماء
ici : sauvagerie	الدَمَوِيّة
stupidité	الغَباء
s'approprier	اخْتَصَّ ، يَخْتَصّ بـ
soumettre	أَخْضَعَ ، يُخْضِعُ
les quatre coins du monde	أَرْجاء الكُرة الأَرْضِيّة
sans	بِدون
(nv) verser du sang	سَفْك دماء
employer	اسْتَخْدَمَ ، يَسْتَخْدِمُ
commerce	التِجارة
diplomatique	الدِبْلوماسِيّة
en tant que...	بِاعْتِبارِك ...
membre	عُضْو
la Chambre des Lords	مَجْلِس اللوردات
assister	حضَرَ ـَـ
séance	جَلْسة ج ات
croire	صدّق ، يُصَدِّق
ennui	مَلَل
régner	ساد ، يَسود
silence	صَمْت
court	قصير
mettre la main	وَضَع ، يَضَعُ يَدَهُ
poche	جَيْب
veste	سِتْرة
intérieur	داخِلِيّ
sortir qqch	أَخْرَجَ ، يُخْرِجُ
portefeuille	مِحْفَظة

hocher la tête	هَزَّ رَأْسَهُ
pouvoir	اسْتَطاعَ ، يَستطيع
lire	قِراءة
dommage !	خَسارة
il fait beau	الجَوّ جَميل
ensoleillé	مُشْمِس
ici : avoir de la monnaie	حمَلَ ـَـ فَكّة
ne t'en fais pas	لا عَلَيْك
billet	قِطْعة وَرَقِيّة
de 200 F	فِئة المِئَتي فرنك
donner	أَعْطى ، يُعْطي
ici : déranger	أَثْقَلَ ، يُثْقِلُ على
apporter	أَحْضَرَ ، يُحْضِرُ
ici : exemplaire	عَدَد
journal	جَريدة
naturellement	بِالطَبْع
chèque	شيك
somme	مَبْلَغ
s'il te plaît	أَرْجوك
il n'y a pas d'urgence	الأَمْر لَيْسَ بِتِلْكَ العَجَلة
mon cher... !	يا عَزيزي
affaires d'argent	أُمور ماليّة
quel que soit	مَهْما
être mineur	صغُرَ ـُـ
ce qui importe	المُهِمّ هُوَ ...
clarté	الوُضُوح
marcher	سار ، يَسير
très fréquenté	مُزْدَحِم
jeter	رَمى ، يَرْمي
un des joueurs	أَحَد اللاعِبين
près de	بِالْقُرْب مِنْ
venir	أَتى ، يَأْتي
mince	نَحيل
ramasser	الْتَقَطَ ، يَلْتَقِط
ici : approximatif	مُكَسَّر
vagabond	شَحّاذ
ici : tromper	ضحِكَ ـَـ على
voleur	لِصّ
escroquer	نصَبَ ـُـ على
touriste	سائِح ج سُيّاح

2 - Conférence radio de طه حسين

1

être clos	خُتِمَ ، يُخْتَم
poésie	شِعْر
ancien	قَديم
excellent	مُمْتاز
poète	شاعِر
croire	ظَنَّ ، يظُنّ أنّ
histoire	تاريخ
littérature	أدَب
pouvoir	اِسْتَطاع ، يسْتَطيع
trouver	وَجَد ، يجِد
à tous points de vue	مِنْ جَميع جَوانِبِه
comme on disait	كَما كانَ يُقال
ici : conduite dans la vie	سيرة
premièrement	أوّلاً
ici : courant, habituel	مَألوف
vie	حَياة
s'isoler	اِعْتَزَلَ ، يعْتَزِل
les gens	الناس
demeurer	مكَثَ ـُـ
près de	نَحْوَ
un demi siècle	نِصْف قَرْن
rendre visite	زار ، يزور
recevoir	اِسْتَقْبَلَ ، يسْتَقْبِل
étudiant	طالِب ج طُلاّب
ici : venir de loin	سَعى ، يسْعى
ici : les confins de l'empire	أقْصى البلاد
apprendre par cœur	حفِظَ ـَـ

2

autre côté	جِهة أُخْرى
se distinguer	اِمْتاز ، يمْتاز
imposer	فرَضَ ـِـ
sévère	قاسٍ (القاسي)
le plus rude	أخْشَن
vêtement	ثَوْب ج ثِياب
nourriture	طَعام
faire exprès de	تَعَمَّدَ ، يتَعَمَّد
utiliser	اِسْتَعْمَلَ ، يسْتَعْمِل

eau	ماء
froid	بارِد
hiver	الشتاء
chaud	ساخِن
été	الصَيْف
ici : mettre à l'épreuve	اِمْتَحَنَ ، يمْتَحِن
dompter	روّض ، يُرَوِّض
(nv) supporter	اِحْتِمال
difficulté	مَشَقّة
ajouter	أضاف ، يُضيف
science, savoir	عِلْم ج عُلوم
merveilleux	رائِع
questions de langue	شُؤون اللُغة
seulement	فحَسْب
maître	أُسْتاذ
grammaire	نَحْو

3

art	فَنّ
suivre	سلَكَ ـُـ
méthode, manière	طَريقة
par exemple	مَثَلاً
composer	نظَمَ ـِـ
à la manière de	على نَحْوِ ما ...
se satisfaire de	اِكْتَفى ، يكْتَفي
rime	قافِية
poème	قَصيدة ج قَصائد
ici : s'imposer	اِلْتَزَمَ ، يلْتَزِم
l'alphabet	حُروف المُعْجَم
indiquer	دَلَّ ، يدُلّ على
force	قُوّة
énorme	هائل
sévérité	شِدّة
violent	عَنيف
la nature	الطَبْع
remarquer	لاحَظَ ، يُلاحِظ
recueil (de poèmes)	ديوان
description	وَصْف
ciel	السَماء

fleuve	نَهْر ج أنْهار
montagne	جَبَل ج جِبال
d'habitude	عادةً
sagesse	الحِكْمة
philosophie	الفَلْسَفة
sermon	المَوْعِظة
critique	النَقْد
politique	سِياسيّ
social	اِجْتِماعِيّ
recenser	أحْصى ، يُحْصي
sorte	نَوْع ج أنْواع
signaler	أشار ، يُشير إلى
de sorte que	بِحَيْثُ
exceller	جاد ، يجود
parfois	أحْيانًا
atteindre	بلَغَ ـُـ
excellence	رَوْعة
être difficile	صعُبَ ـُـ
ambiguïté	غُموض
extrême difficulté	عُسْر
être considéré	أُعْتُبِر ، يُعْتَبَر
symbole	رَمْز
lumineux	ناصِع
culture	ثَقافة
siècle	قَرْن ج قُرون

4

époque	عَصْر ج عُصور
être l'objet de	تَعَرَّضَ ، يتَعَرَّض
nation	أُمّة
ici : sorte	فَنّ ج فُنون
beaucoup	كَثير
affaire grave	خَطْب ج خُطوب
catastrophe	كارِثة ج كَوارث
malheur	هَوْل ج أهْوال
dominer	تَغَلَّبَ ، يتغَلَّب
étranger	أجْنَبيّ ج أجانب
ici : être anéanti	قُضِيَ ، يُقْضى عليه
définitif	نِهائيّ
ici : pouvoir	سُلْطان

ici : ambition	مَطْمَع
pays	قُطْر ج أقْطار
ici : monde (arabe)	دَوْلة
à peu près	تَقْريبًا
à moins que ...	إلاّ أنْ
excepter	اِسْتَثْنى ، يستَثْني
nord	شَمال
être exact	صَحَّ ، يصِحّ
ici : filiation généalogique	نَسَب
famille	أُسْرة
alide	عَلَوِيّ

6 - Texte commenté : القبر المنسيّ (٢)

1

ignorer	جَهِلَ ـَ
ici : confier	سَلَّمَ ، يُسَلِّمُ
décès, mort	وَفاة
riche	ثَريّ
nourrisson, qui tête	رَضيع
commenter	عَقَّبَ ، يُعَقِّبُ على
aveu	اعْتِراف
brusque, inattendu	مُفاجِئ
provoquer	أَثارَ ، يُثيرُ
étonnement	دَهْشة
mon Dieu !	يا إلاهي !
signifier, vouloir dire	عَنى ، يَعْني
attristé	كَئيب
qui interrompt	مُقاطِع
en compagnie de ...	بِصُحْبة ...
frère	شَقيق
adopté	مُتَبَنّى م مُتَبَنّاة
accident	حادثة
rendre visite à	تَرَدَّدَ ، يَتَرَدَّدُ على
advenir	صادَفَ ، يُصادِفُ
fidèle, confident	أمين
secret	سِرّ ج أَسْرار
qualité	صِفة ج ات
longtemps	طالَما
rêver à	حَلَمَ ـُ بِـ
curiosité	فُضول
informer de	أَفْصَحَ ، يُفْصِحُ عَنْ
identité	هُوِيّة

2

s'installer	خَيَّمَ ، يُخَيِّمُ
nuance, apparence	مَسْحة
douleur	أَلَم
choix	خِيار
plus doux	أَحْلى
amer	مُرّ
trahir	خانَ ، يَخونُ
adopter	تَبَنّى ، يَتَبَنّى
ici : offrir à	قَدَّمَ ، يُقَدِّمُ إلى بِـ
affection, tendresse	حَنان
affection	عَطْف
jurer, promettre	أَقْسَمَ ، يُقْسِمُ
informer	أَخْبَرَ ، يُخْبِرُ
ici : motif, prétexte	مَدْعىً
moquerie	سُخْريّة
douter de	شَكَّ ـُ في
stérile	عاقِر
violer sa promesse	نَقَضَ ـُ وَعْدَهُ
faire une promesse	قَطَعَ ـَ وَعْدًا
en tout état de cause	في مُقْتَضى الأَحْوال
stupide	غَبيّ
accepter	قَبِلَ ـَ
par le sang et par le nom	أَصْلاً ونَسَبًا
appartenir à	انْتَمى ، يَنْتَمي إلى
modeste	مُتَواضِع
penser	ظَنَّ ـُ
mal	سُوء

3

emprisonner	سَجَنَ ـُ
se protéger	احْتَمى ، يَحْتَمي
regard	نَظَر ج أَنْظار
dire (nom)	قَوْل ج أَقْوال
méchant	خَبيث
souffrir	تَأَلَّمَ ، يَتَأَلَّمُ
perte	فُقْدان
atteindre, frapper	أَصابَ ، يُصيب
souffrance, tourment	لَوْعة
oser	تَجَرَّأَ ، يَتَجَرَّأُ
réaction	رَدّة فِعْل
mensonge	كَذِب
fourberie	خِداع
avoir le courage de	جَرَأَ ، يَجْرُؤُ على
trahir (nv)	خِيانة
promesse, serment	عَهْد
croire	صَدَّقَ ، يُصَدِّقُ
gardien	حارِس
s'agripper à	تَمَسَّكَ ، يَتَمَسَّكُ بِـ
riche	ثَريّ
nier (nv)	إِنْكار
pardonner à	سامَحَ ، يُسامِحُ
égoïste	أَنانيّ
innocent	بَريء
perdre	خَسِرَ ـَ

4

interroger	اسْتَفْسَرَ ، يَسْتَفْسِرُ
souhaiter, désirer	نَوى ، يَنْوي
rejeter	نَبَذَ ـُ
se taire	صَمَتَ ـُ
un instant	بُرْهةً
fin, limite	حَدّ
paraître, sembler	بَدا ، يَبْدو
déprimé	مُنْهار
extrêmement	لِلْغاية
raconter à	قَصَّ ـُ على
hôpital	مُسْتَشْفًى
enveloppe	ظَرْف
montant	مَعْلوم
épargne	ادِّخار
banque	بَنْك ج بُنوك
rassembler	جَمَعَ ـَ
revenu	مَدْخول
mensuel	شَهْريّ
imaginer	تَصَوَّرَ ، يَتَصَوَّرُ
mettre fin à	أَنْهى ، يُنْهي
utiliser	اسْتَعْمَلَ ، يَسْتَعْمِلُ
partir	انْتَقَلَ ، يَنْتَقِلُ
maudit	مَشْؤوم
habitant	ساكِن ج سُكّان
le reste	الباقي
financer (nv)	تَمْويل
projet	مَشْروع
commercial	تِجاريّ
peut-être que je...	عَلَّني
éliminer	نَزَعَ ـِ
pauvreté	فَقْر
croire	وَثَقَ ، يَثِقُ
poignée	حَفْنة
remplacer	عَوَّضَ ، يُعَوِّضُ عَنْ
perte	خَسارة
défunt	فَقيد

5

éclater en sanglots	أَجْهَشَ ، يُجْهِشُ بِالبُكاء
ici : retourner	انْقَلَبَ ، يَنْقَلِبُ
choqué, scandalisé	مَصْدوم
groupe	جَماعة
ignorant	جاهِل ج جَهَلة
ici : mettre un terme à	حَدَّدَ ، يُحَدِّدُ
personne	شَخْص
précis	مُعَيَّن
condamner	حَكَمَ ـُ على
sous un prétexte	بِدَعْوى
établi, assuré	ثابت
faux	خاطِئ
sentir, éprouver	شَعَرَ ـُ
faire du mal à	آذى ، يُؤْذي
détruire, anéantir	دَمَّرَ ، يُدَمِّرُ

3 - Dans la presse arabe

1

(nv) réaliser	تَحْقيق
impossible	مُسْتَحيل
dévoiler	كَشَفَ ـِـ
société	شَرِكة
classe, catégorie	فئة
ici : modèle	طِراز
sportif	رِياضي
appellation	تَسْمِية
département	قِسْم
équiper	زَوَّدَ ، يُزَوِّدُ
posséder	مَلَكَ ـِـ
technique	تَقْنِية ج ات
ici : puissance	قُوّة
vitesse	سُرْعة
efficacité	كَفاءة
fonctionnement	تَشْغيل
reposer sur	اعْتَمَدَ ، يَعْتَمِدُ
moteur	مُحَرِّك
cylindrée	سَعة
ici : cylindre	أُسْطُوانة ج ات
soupape	صِمام
fournir, délivrer	وَفَّرَ ، يُوَفِّرُ
cheval	حِصان
ici : volume, cylindrée	حَجْم
niveau, norme	مِقْياس
ingénieur	مُهَنْدِس ج ونَ / ينَ
départ	انْطِلاق
seconde	ثانية
avoir lieu	تَمَّ ـِـ
ici : mesure	تَحْديد
maximal	قُصْوى
consommer	اسْتَهْلَكَ ، يَسْتَهْلِكُ
carburant	وُقود
ici : parcourir	قَطَعَ ـَـ
distance	مَسافة

2

ici : troupe (de théâtre)	فَريق
masque	قِناع ج أَقْنِعة
jeune	شابّ ج شُبّان
créer	ابْتَكَرَ ، يَبْتَكِرُ
camarade	رَفيق ج رِفاق
maquiller, peindre	دَهَنَ ـَـ
visage	وَجْه ج وُجوه
changer	أَبْدَلَ ، يُبْدِلُ
aspect, tête	سَحْنة ج ات
nommer, ... s'appeler	أَطْلَقَ ، يُطْلِقُ عَلَيْهِ اسْم
animer	أَحْيى ، يُحْيي
soirée	سَهْرة
durer	امْتَدَّ ، يَمْتَدُّ
aube	فَجْر
maison de repos/de retraite	مُنْتَجع
accompagner	واكَبَ ، يُواكِبُ
cri	صيحة
jungle	دَغَل ج أَدْغال
forêt	غابة ج ات
rencontrer, trouver	لاقى ، يُلاقي
enthousiasme	حَماس
génération	جيل
se coucher (soleil)	غابَ ـِـ

3

entraîneur	مُدَرِّب
sportif	رِياضيّ
particulier	خاصّ
joueur	لاعب ج ونَ / ينَ
vacances	عُطْلة
se lancer	تَقاذَفَ ، يَتَقاذَفُ
pomme de terre	حَبّة ج ات البطاطس
se rassembler	تَجَمَّعَ ، يَتَجَمَّعُ
congé	إجازة ج ات
rapidement	سُرْعانَ ما
risques, dangers	مَخاطِر
provenir, venir de	تَوَلَّدَ ، يَتَوَلَّدُ
activité	نَشاط
signification, sens	مَعْنى
arriver, survenir	حَدَثَ ـُـ
imiter	قَلَّدَ ، يُقَلِّدُ
sauter	قَفَزَ ـِـ
tomber	سَقَطَ ـُـ
casser	انْكَسَرَ ، يَنْكَسِرُ
poignet	رُسْغ
l'alcool	الكُحول
profiter	أفادَ ، يُفيدُ
améliorer	حَسَّنَ ، يُحَسِّنُ
détruire, ravager	دَمَّرَ ، يُدَمِّرُ
coude	كوع
nez	أَنْف
faire sortir	أَخْرَجَ ، يُخْرِجُ
genou	رُكْب
ici : blessure	إصابة ج ات
en fréquence	شُيوعًا
se retourner	اسْتَدارَ ، يَسْتَديرُ
ici : tomber (dialectal)	انْذَبَّ ، يَنْذَبُّ
(nv) tordre	الْتِواء
articulation	مَفْصِل ج مَفاصِل
d'ordinaire	عادةً
porter (vêtements)	لَبِسَ ـَـ
chaussures	حِذاء
convenable, adapté	مُناسِب
plan, égal, uni	مُسْتَوٍ (المُستَوي)

4

ici : collection	تَصْميم
présenter	قَدَّمَ ، يُقَدِّمُ
se caractériser	تَمَيَّزَ ، يَتَمَيَّزُ
courbure, plis	ثَنيات
revers, fronce, plis	طَيّة ج ات
apparence	هَيْئة
tissu	قُماش ج أَقْمِشة
utilisé	مُسْتَخْدَم
réalisation	تَنْفيذ
gris	رَماديّ
flanelle	فانِلّة
velours	قَطيفة
poil	وَبَر
visible, externe	ظاهِر
coton	قُطْن
extensible	قابِل لِلتَمَدُّد
brun, marron	بُنّيّ
clair (couleur)	فاتِح
être nommé	أُطْلِقَ ، يُطْلَقُ عَلَيْهِ
remarquer	لاحَظَ ، يُلاحِظُ
col	ياقة
différent	مُخْتَلِف
ici : opposé	مُتَناقِض
costume	طَقْم
modèle	نَموذَج ج نَماذِج
garni, muni	مُزَوَّد
décoration	زينة ج ات
multiplier	ضاعَفَ ، يُضاعِفُ
valeur	قيمة
imaginaire	خَياليّ
étendre, agrandir	وَسَّعَ ، يُوَسِّعُ
champ, domaine	مَجال
utilisation	اسْتِخْدام
ici : velours	قَطيفة
côtelé	مُضَلَّع
à motif	بارِز التَقْسيمات
uni, simple	سادة
varié	مُنَوَّع
matière	مادّة ج مَوادّ
textile (adj.)	نَسيجي
acquérir	اكْتَسَبَ ، يَكْتَسِبُ
aspect	مَظْهَر
évoquer, suggérer	أَوْحى ، يُوحي
cuir	جِلْد
laine	صُوف
inspiré	مُسْتَوْحىً
ici : style	طابِع
bouton	زِرّ ج زَرابِر (أزرار)
poche	جَيْب ج جُيوب
ici : plaqué	مُلْصَق
droit	مُسْتَقيم
exempt de	خالٍ (الخالي)
prendre en considération	راعى ، يُراعي
chemise	قَميص ج قُمْصان

(Suite page VII)

3 - Dans la presse arabe (suite et fin)

(Suite de la page VI)

5

doigt	إِصْبَع ج أصابِع
ici : femme	أُنْثى
élégance	شِياكة
chanteur	مُطْرِب
ici : résolu	مُصَمِّم
ici : scène	مَسْرَح ج مَسارِح
élégance	أَناقة
porter (vêtements)	اِرْتَدى ، يَرْتَدي
costume	بَدْلة
foncé, sombre	داكِن
gilet	صَدْرِية
chemise	قَميص
à rayures	مُقَلَّم
cravate	رَبْطة عُنُق
orné	مُوَشّىً
pois, point	نُقْطة ج نِقاط
vêtements	لِباس
désireux de, attaché à	حَريص على
(nv) s'éloigner	اِبْتِعاد
mode	موضة
ici : manières	فَذْلَكات

ici : caprices	صَرَعات
ici : forme	لَوْن ج أَلْوان
fabrication	صُنْع
tailleur	خَيّاط
être habitué à	اِعْتادَ ، يَعْتادُ
belle ligne, allure	رَشاقة
qui conserve	مُحْتَفِظ
poids	وَزْن
précis	مُعَيَّن
abandonner, se détourner de	حادَ ، يُحِيدُ
dépasser	تَجاوَزَ ، يَتَجاوَزُ
nourriture	أَكْل
ici : rigoureux	مُنَظَّم
calories	سَعَرات
faible, modeste	ضَئيل
préféré	مُفَضَّل
poisson	سَمَك
grillé	مَخْسوف
gombos	باميا

6

professionnel	مُحْتَرِف
passionné, amateur	هاوٍ (الهاوي) ج هُواة

ici : onde	مَوْجة ج ات
court	قصير
aspect	مَظْهَر
appareil	جِهاز
habituel, commun	عادي
procurer, fournir	وَفَّرَ ، يُوَفِّرُ
degré	دَرَجة
pureté	نَقاء
hors pair	لا مَثيلَ لَهُ
programme	بَرْنامِج ج بَرامِج
radio	إذاعة
fréquence (radio)	ذَبْذَبة
station	مَحَطّة ج ات
parasitage, brouillage	تَشْويش
publication	مَطْبوعة
spécialisé	مُتَخَصِّص
domaine	مَجال
ici : bouton	مِفْتاح ج مَفاتيح
fonction	وَظيفة ج وَظائف
équipé	مُجَهَّز
télécommande	أَداة تَحَكُّم عَنْ بُعْد
prix	ثَمَن
défaut	عَيْب ج عُيوب
numérique	رَقْميّ

Vous pouvez découper la partie entourée de pointillé pour couvrir votre cassette

Face A :

- Texte de la page 2
- Texte de la page 3
- Textes des pages 4 et 5
- Chanson de la page 6

Face B :

- Texte de la page 7
- Texte de la page 8
- Texte de la page 10
- Textes des pages 12 à 16
- Texte de la page 20

علي بابا - 9

23

famille	عائلة
croire	اعْتَقَدَ ، يَعْتَقِدُ
hôte, invité	ضَيْف
commerçant	تاجِر ج تُجّار
inviter	دَعا ، يَدْعو
dîner	عَشاء
insister pour	أَصَرَّ ، يُصِرُّ على
servir	خَدَمَ ـُ
(par) elle-même	بِنَفْسِها
présenter, offrir	قَدَّمَ ، يُقَدِّمُ
verre	كَأْس
eau de rose	شَراب الوَرْد

24

s'approcher de	اِقْتَرَبَ ، يَقْتَرِبُ مِنْ
sortir, extraire	أَخْرَجَ ، يُخْرِجُ
vêtement	ثَوْب ج ثِياب
poignard	خَنْجَر
aiguisé	حادّ
frapper, poignarder	طَعَنَ ـُ
prétendu	مَزْعوم
se renverser	اِنْقَلَبَ ، يَنْقَلِبُ
visage	وَجْه

25

mort	مَيِّت
crier	صاحَ ، يَصيحُ
fou	مَجْنون
répondre	أَجابَ ، يُجيبُ
ce n'est que...	لَيْسَ هذا إلاّ ...
chef	رَئيس
bande	عِصابة
vouloir	أَرادَ ، يُريدُ
tuer	قَتَلَ ـُ
informer de	أَخْبَرَ ، يُخْبِرُ عَنْ
complot	مُؤامَرة
remercier grandement	شَكَرَ ـُ شُكْراً جَزيلاً
accorder, donner	مَنَحَ ـَ
liberté	حُرِّيّة

26

marier à	زَوَّجَ ، يُزَوِّجُ لِـ
en disant	قائلاً
belle-fille	كَنّة
comme	مِثْلَ
trouver	وَجَدَ ، يَجِدُ
durer	دامَ ، يَدومُ
fête, noce	فَرْحة ج أَفْراح
jour	يَوْم ج أَيّام
nuit	لَيلة ج لَيالٍ
vivre	عاشَ ، يَعيشُ
dans le bonheur et la prospérité	في ثَبات ونَبات
laisser derrière soi	خَلَّفَ ، يُخَلِّفُ
fils	اِبْن ج بَنون
fille	اِبْنة ج بَنات

52 TEXTARAB 52

TEXTARAB

الصاعقة

52

juillet-août 1998

40 FF

بين الحلم والحقيقة

Trois textes littéraires

N. Mahfouz - T. al-Hakim - M. al-Murr

adaptés aux classes multi-niveaux